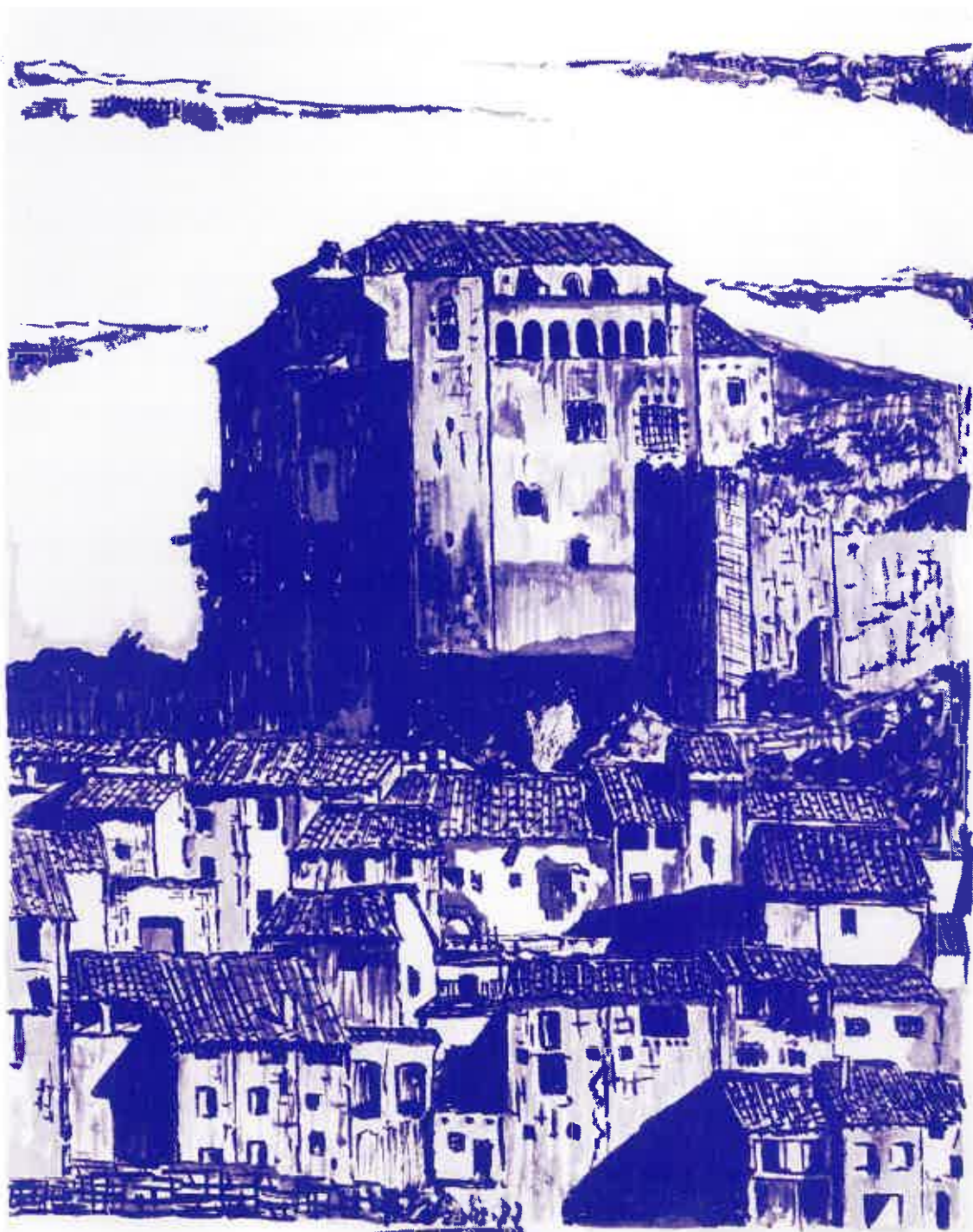


ORACHE

REVISTA LITERARIA Y D'OPINION

L^o 8

Pre: 125 Pts.



Ambista d'Alquezra

Portalada (Alquezra)	Pax. 1
Editorial	" 2
Branquil	" 3
A Chen charra	" 4
O museyo d'abes de Gallocanta y o turismo - Pascual Miguel Ballestín	" 5
San Pedro de Chistén, fiesta de pastorez - Quino Villa Bruned	" 6
En aragonés de Ballibió - Chusta	" 7
Clemente y Allué	" 9
Ringleras dende a costa - R.L. de Ch.....	" 10
Un camín de biera - Fernando Romanos...	" 11
Poesías - Chusé Raúl Usón.....	Zentrals 14
O Forigacho d'o Son - O chulet.....	" 14
L'entibo - José Luis Pérez Albiac	" 15
La primera nebadeta a Benás - Pelos	" 18
Recuperar Aragón - Carlos Abril	" 19
As bilis - Pedro Lafuente	" 21
O forato en a napa d'ozono - Franchó Ch. Vicente	" 23

Consello de Redazón

Carlos Abril Carceller
Pascual Miguel Ballestín
Chusé Raúl Usón
Franchó Ch. Vicente

Agradexemos a Fina Casaus a suya
colaboración por os debuxos d'Alquezra y
Ponzano.

Deposito legal Z-785-82

Suscripción y cartas:

Trestallo postal, 448, 50080 Zaragoza

Redazón y almenistración:

Coso, 103, pral. 50003 Zaragoza

Composición y maquetación feita por:

XERA S.A.L.

Marqués de Ahumada, 6, baxos.

Tfno. 38 25 00

Imprentau por:

Germinal S.A.L.

Sepulcro, 21

Tfno. 29 13 04

Abril 1988

**Edita: LIGALLO DE
FABLANS DE
L'ARAGONES**



Debán d'una finestra batalera

Ya ha pasata cuasi una añada dende aquellas sesiones de o **I Congreso ta ra normalización de l'aragonés** que, en zagueras, remató en Uesca con a emologación de as normas graficas y a firma de os alcuerdos por parti de os representans de as diferens asoziacions. Una añada en a que emos continato luitando con rasmia por a quiesta nuestra fabla como si estase por primera begata. Sin dembargo, creyemos que ye plegato ro inte de fer una chiqueta reflexión sobre o futuro que aspera á l'aragonés. Por un costau, se puede dezir, sin dandaleys de garra mena, que con istos primers alcuerdos graficos remata una puenda istorica (u preistorica) de l'aragonés como fabla, y emezipia un atra en a que á ran escrito rematamos con as faltas, dende agora, d'ortografía. Tot isto, anque parexca una fatera u estopenzia, ye alazetata o desembolique de l'aragonés como fabla literaria y culta. Pero cal parar cuenta de que istos alcuerdos sólo son que un trango chiquet en o larguizo camín de a normalización lingüística, pos unicamén fan referencia a ra representación grafica; deben d'estar adempríatos, respetatos y emplegatos no sólo por os que a ormino gosan escribir-ne sino tamién por todas as chens que tienen l'aragonés como fabla materna, por os charradors-alazet (as chens de a bal d'Echo, de o Semontano, ezetra...)

Por atro costau, dende istas ringleras queremos fer una clamata a ixo organo "Inter-Congreso" ta que enzete a faina que le pertoca: cusirar que se cumplan y respeten os alcuerdos graficos, fomentar o empleo y normalización de l'aragonés y, en a mida de o posible, replegar y ateserar materials ta o benién Congreso sobre l'aragonés, faina que encara ni sisquiera s'ha planteyato.

Cuan tiengaz iste *Orache* entre as buestras mans cuasi se cumplirá una añada dimpueas de o **I Congreso ta ra normalización de l'aragonés**. Una añada en a que toz emos puesto reflexionar sobre o futuro (anque tamién sobre o presén) de o nuestro idioma. Se poderba dezir que una chigán puerta batalera s'ha ubierta anque no mos cal bandiar os zimbels de os campanals. Sólo ye que un chiquet trango enta ra normalización de l'aragonés; unas normas graficas comuns ta toz.

Antiparti, ye importán dezir que dende un tiempo bi ha reunions mensuals entre o **Consello d'a F.A.** y o **Ligallo**, con o que s'enampla la bastida d'a colaboración entre as dos collas treballando a manera de coordinadora. Ya no pueden dezir, qui lo dezise, que no'n semos d'alcuerdo.

Tamién calerba fablar, anque sólo siga que un poquet, de a politica presa por a "Diputación General de Aragón" (sic) en o que fa referencia a ras fablas minoritarias. O Partido de o Gubierno (rexionalista) continua sin tener unos planteyamientos zereños y firme alazetatos, atamás de os cursos d'amostranza que s'han embrecato a subenzionar, pero tot i plegará, que...
gotina á gotina plenaremos a badina.

Orache

3

A Chen charra



Bal de Xalón. Un nuevo y espezial libro en aragonés

Cuan istas linias sigan leyitas por busatros, leutors d'*Orache*, ya será en os puestos cutianos do compraz libros aragoneses un nuevo tetulo que, por as suyas carauteristicas espezials, ha d'estar un trango importán en o nuestro camín; ye platero que soi charrando de lo libro de o I Premio Literario en aragonés "*Bal de o Xalón*", 1987", editato por o Consello d'a Fabla Aragonesa.

En iste libro se troban as obras premiadas en lo primer zertamen: como Xalón de oro en poesía *Barucas de meyanuei* de Chusé M^a Guarido, conchunto de doze poesías de bariatos temas rematatas con os definitibos bersos de "Asperar farta"; como Xalón de plata, Chusé Inazio Navarro con zinco extraordinarias composicions baxo lo tetulo *D'un tiempo y d'un país*, en os que cal meter ficazio en a sin atra "Contradanza ta estar bailata en un contra-agüerro", y en a popularidá y, de bez, orixinalidá de o "Mayo"; con menzió espezial: Francho E. Rodés por *Reclo-xidos, chemecos y rechitos*, estona de xxxu poemas -d'ixas trazas li fa goyo lumerar-ne a l'autor- con toda la gran capacidá de l'escriptor en uno de os suyos millors intes. En narración mos trobamos atra bez con Chusé Inazio Navarro como Xalón d'oro por *A lifara*, rilato que rezentá "como toz os agüerros tornemos a achuntar-nos una begata más ta fer recuento de parabras muertas", emplito de metáforas, mitoloxías, umor y espontaneidá y do más de uno y de dos ha de beyer-se reflexato; y como Xalón de plata, Fernando Romanos por *Farto*, falordia cutiana sobre l'aspera en una burocrática ofezina.

Pero antimás lo libro s'imple con una "Chiqueta rechira sobre os repuis de l'aragonés en a Bal de o Xalón", más que más de L'Almunia y Calatorao, feito por a chen que ha organizato lo premio, un triballo como atos ya reyalizatos anque d'una más gran estensión y triballato

dende una perspeutiba filoloxica aragonesa, no pas castellana, como contrimuestra lo suyo empieze, una sobrebuena lizió ta toda ixa chen que sin d'argumentos serios y alazetatos gosán dizir "aquí nunca se ha hablado en aragonés".



A prosima edición ya ye parando-se ta l'añada benién (1989), con dos importants nobedaz: dos nuevos Xalons en poesía y narración ta nobalizios escritores y a presenzia en lo churato, d'aluerdo con os regles, de os ganadors de os Xalons de oro de as edizions anteriors.

A la fin, un nuevo y espezial libro en aragonés que mos fa beyer l'esdebenidero de a lengua con asperanza, dende aquí baxo, dende lo sur.

Miguel Asensio
L'Almunia



L'aragonés por ixas redoladas de Teruel

Quiestos amigos d'*Orache*:

Soi un teruelano d'Ariño que dende nino bibe en Barzelona, tos escribo ta charrar sobre l'aragonés de o mío lugar (Ariño, Teruel). Agora se fabla allí castellano con muitos aragonesismos, pero fa bente añadas allí esautamén encá s'emplegaban os bocables *en* y más que más uno tarcual arcaico: *ende*,

senificando 'bi, i', pero istos dos no s'emplegaban nunca y tampoco lo *ne*. Antimás, a particula *en* s'emplegaba debán de nomes de presonas, por exemplo, *en Rafel*, *en Chesús*, y segundes m'iziba lo mío yayo se clamaban asinas pa dar-sen importanzia. pero a prenzipios de sieglo plegó a o mío lugar a zebilización y con ista la escuela; a escuela, un cado de castellanismos y enemiga fura de to lo aragonés, procuraba que se charrase en castellano perfeuto. Un exemplo: allora, os ninos d'a escuela feban a costruición *me se, te se* y os mayestros lis iziban que primer be la semana y dimpués o mes, asinas, devez izir *me se*. Istas cosas feban mella en ers, asinas, yo he sentiú contar d'uno que se'n rediba porque creyeba que charraba malamén, asinas le'n eban feito creyer n'a escuela.

Encá s'emplegaban en o mío lugar bocables que no he sentiú ni bisto en mica bariadá d'aragonés, como por exemplo: *chesto* 'cara', *berbo* 'palabra', *ichir*, *ijir* 'salir', *rocha* 'montaña escarpata'.

Encá ye posible ascuitar en o lugar mío cosetas como *caiba*, *traiba* y conserbación d'as f- : *fincapié*, *furgar*, *afogar*, *finollo*, *fardacho*, ye dizir, que a F- latina encá se i conserba.

Antimás, o mío lugar no ye tan alpartau d'a zebilización, ye a zien km. de Zaragoza, y encá por muitos lugares d'a sierra d'Albarrazín ye fázil trobar-se con muitas palabras y esprisions aragonesas. Con o tiempo, a Sierra de Teruel puestar que seiga o segundo redutto an s'alze a fabla.

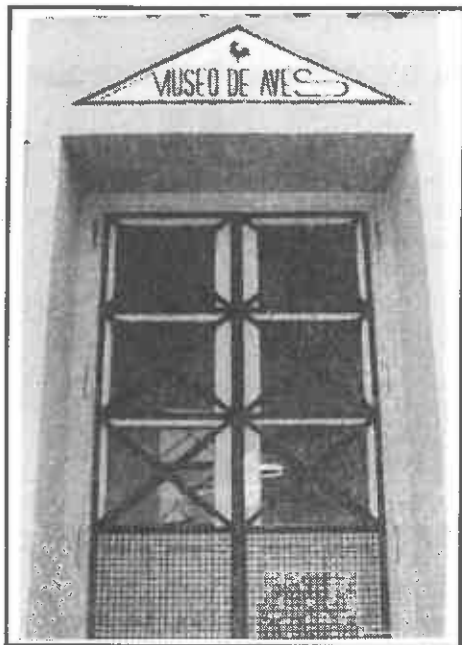
José Pérez Lencina
L'Hospitalet

Nota d'a redazón:

Ichir ye una trasformación d'a palabra catalana *eixir* que sinifica 'salir' y que no s'emplega en o catalán metropolitano pero sí en o septentrional, que ye más zerca d'as tierras trolenses. Rocha talmén bienga de roig, que en catalán se prenunzia "roch". En cuanti a la forma en Chesús y en Rafel, cal dizir que ye lo que se gosa clamar "artículo presonal catalán" que preneba ista forma en puesto de el, la debán de nomes de presonas y que encara güe se conserba en as Islas Balears.

Colaboracions

O Museyo d'Abes de Gallocanta y o turismo



Diz que a Península Iberica ye un continente chicorrón, por a variedá de climas, animals, plandas, montañas, desiertos... Pos bien, Aragón en ye, no más mos mancan que costas (aunque as istituzions, con a politica d'entibos, s'han embrecato en conseguir-ne). Con ista variedá se puede bier que en iste país, antimás de o cambo y a industria, atra riqueza ye o turismo, o turismo potencial que no pas reyal (menos en bellas redoladas de l'Alto Aragón y una mica más), asinas puede estar una posibilidá d'aduya ta ra economía de bels lugars, si se plantea la custión dende aquí y no bi entran capitals foranos.

Gallocanta ye uno d'ixos puestos an a posibilidá de o turismo ye una cosa prou esclatera, más que más, dende que fa bellas añadas a laguna estió declarata "Refugio Nacional". Asinas, quedó refirmato que a Laguna de Gallocanta ye unica en Uropa: Ye una redolada de una importancia ecoloxica no más superata en l'Estau español que por Doñana.

Una parti (gran u chicota, seguntes mos ne miremos) de l'esdebenidero de ista redolada ye chunita a o delembolique de os tarabidatos minimos nezesarios ta o turismo, faina de l'Ayuntamiento, D.Ch.A. y chens de o lugar. Isto s'escomenzipió con a inauguración de o *Museyo d'Abes de Gallocanta* o diya 29 de Mayo de 1987, con a colaboración de a D.P.Z. y COMENA. A importancia de o museyo ye más que más por estar l'unico en a materia y por o entorno, que fa que tienga muitas posibilidaz pedagogicas por a güena comezón d'autibidaz que se pueden fer, tanto por parti d'escolanos (aulas de naturaleza, escursions...) como de chen espezializata en ecoloxía (estudios ornitoloxicos...). O museyo encara no ye rematau de raso, fan falta muitas cosas ta emplar-lo, dende mapas

y cuadros an se cuaternen a "bida y obra" de as especies alzatas, dica un archibo d'estudios, fotografico, de bideo... de a botanica (bellas plandas no más son que aquí en y en bella redolada de Turquía) y fauna existentes en o lugar.

Como ya he cuaternato astí alto, a importancia ye gran (farían falta midas de protezió mui to más seguras de as que bi ha agora) pero, igual como en atras muitas cosas, a innoranzia ye cheneral en iste país que mos pertoca bibir, y o museyo ye más conoxito en l'estranchero que aquí. As istituzions (Ayuntamiento, D.Ch.A. y D.P.Z.) y as chens de os lugars tienen por debán a faina de promocionar isto por meyo de publicacions, publicidá y a creyazió de serbizios y proyectos (bel otel, campin, fer en bella demba una arbolera...) que podeban faizilizar asabelo ixe desembolique turistico que deziba antis. Una güena ideya podeba estar fer una mena de mancomunidá entre toz os lugars que mugan con a laguna (Bello, Berrueto, Las Cuerias, Gallocanta y Tornos) y asinas poder adubir a las nezesidaz que puedan planteyar-sen.

Quereba rematar con unas parabras de Miguel Caballú, una de as presonas que fazió reyalidá o proyecto de o Museyo d'Abes:

"Fa unos meses, a población mundial plegó ta ros zinco mil millions de presonas. ¿Cuántos no conoxen Gallocanta? Astí bi ha un espolón ta pasar güenos ratez prexinando y... triballando".

Pascual Miguel Ballestín



Germinal

IMPRENTA

PAPELERIA

Sepulcro, nº 21
ZARAGOZA

Tfno. 29 13 04

Colaboracions

San Pedro de Chistén, fiesta de pastorez

La Esquira

Y gólico, con las estixeras bien esmolaetas, y en el medio de la colla del corral, se i fa arrienda per esquirar más qu'es atos, porque l'amo tiene que fer 50 u más en to'l diya.

Y gólica, que sabe qu'esquiran, no s'adube ta labar la lana... quie fer peazos ta la chen de casa.

El chicot, dende la puerta la borda s'es mira a toz esquiradors. Él, si fese más gran tamién el faría.

La choben baxa ta'l cubierto a escare un güen manau d'as asclas de caxigo y bel brazau de ramilla, porque con ixa clica to'l diya gosa estar clotando al lau d'es cazuelos.

Y Faxán, que no sabeba de qué diba la cosa, s'ha gosau fotere en el corral sin fer lo que caleba.

Toz han gosau debantar las estixeras contra él, y dimpués que gólico'l confiese, le meterán la pena.

Toz se i fan arrienda, y la lana cruix per debán las estixeras que no para.

Con el ganau esquirau, a achuntar-lo con l'atro

Y dimpués de cargar el cabaná, con toa la ferramenta, i abrá que prener las cuatro golletas del corral d'abaxo, y achuntar-las con las atras... ta jopar ta la Poma.

El rebadán, lindongo lindango con el cabanere, dirá debán a aprestar-le la caban a gólico, que pe'l camín dexará'l ganau a'l paset.

La bida d'es pastorez n'un diya de fayena

Y es rebadans gosan estar toz acaloraus... y dimpués de cusirar el ganau y mirar si toas las güellas feban patas, s'escansan dimpués d'el camín que han feto.

Es us se sacan la zamarra, atos s'esbolotan... pero toz leban la delería d'empeziar luego la zambra, la fiesta d'ellos.

El ganau ya se permena per salir del barandau a comer, pero antes i abrá que muyir-las... a'l tarde i hai que fer requesón.

Es us fan sopas, atos anzienden fuego, atos meten la olla... y cuan ya ye tot ateserau el mairal es manda a un ta cada lau, y cuan empezian a chirar las güembras, aunque encá ye luego, cal dar güelta al ganau cara ta la pleta. Oi se zarra antes qu'atos diyas... I hai que fer el requesón.

Zambra n'a cabana, fendo requesón

Copletas interpretadas per Ramón Guillén (yeran de raso castellanizadas y s'han adautau a'l chistabín n'a mida de'l posible):

No te cases con pastor
que viene de'l mon tarde
con l'abarca estalonada
y una cara como un lladre.

Cuan te beigo dende lejos
me dechas una mirada...
me quedo tan satisfeto
como si con tu charrara.

Con el pico repico
d'as tuyas inauguas
pasaré la noche
si me deixaras.

Qué bonica que yes,
qué bonica que bas,
a l'año que viene
ya me'l darás.

Tornan es rebadans ta'l lugare

Gólico, debán, es rebadans dezaga con el requesón a'l güembro.

Gólico con mala almota, porque entre'l requesón y la marimatea, no s'ha gosau chetare encara. Es rebadans, con mala madera... pero con la delería de fer-se sentire, porque la fiesta d'ellos sólo ha feto que empezipiare.

Y drechos ta la Fuen de Feixas ta refrescar es morrals plens, y se'l arrozegarán ta Casa Cabrera basta de tardes.

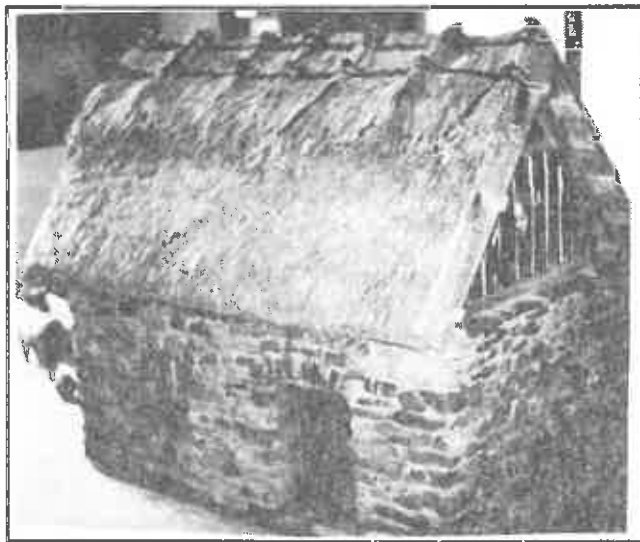
Cara aunque s'achunta toa la chen

Las mayordomas con canastas, s'achuntarán con es mayordomos que leban es morrals, y toa la colla cara San Pedro... aunque toa la chen aspera.

Y agora de tardes, toz son n'el lugar. Es pastors s'han retirau antes d'ora.

To'l lugar fa fiesta, y toz preban el requesón. Es rebadans son contentos, porque oi son es amos d'el lugare.

Colaboracions



Reproducción a escala d'una borda chistabina

... y toz cara anque la plaza

Y el sol s'estira una miqueta per denzima d'el sarrau... y cuan no pue asperar-se más, diz contento: "basta mañana"... "basta l'atro año que viene" porque esti año el San Pedro s'acaba.

Toa la chen farta de requeson, allegará basta la plaza a biyere es bailes de Chistén, y a'l son de la gaita...

- la Pasabilla cruzá
- la balsurriana d'as flors
- la Pasabilla d'es blincos
- la Ixigoleta
- la polka piké y, en zaguerías
- el baile la rosca.

Y se'n ba el mes de la cabana

Y el San Pedro se'n ba con la fren cocha, cuan un atro diya allega.

Toz tornan ta la fayena d'ellos... es pators a soltar las güellas basta'l diya de l'apecullerar que las achunten ta fer-las dir ta la montaña... y es atos no s'aduben ta la yerba.

Quin de Chansón, dende l'alba que ha enganchau el dallo (fochando a tot metere), no'l deixará basta la escurina. La yerba (terneta encara) cruix per debaxo las breças el corte, y cai n'as endamiadas.

Empezipia el berano y se'n ba el mes de la cabana.

Quino Villa Bruned

Nota d'o Consello de redazió:

Ye a trascribió d'o testo en aragonés chistabín d'una d'as muitas películas feitas por o zineasta altoaragonés Quino Villa, natural de Chistén. Cal dezir que a más gran parti d'a suya obra en zeluloide ye sonorizata en aragonés de Chistau.

Iste troxo corresponde a "El mes de la Cabana" de la que bon publicar un atro troxo (El ganau pe'l camín de Fontanín) en un Orache anterior. O testo ye fazilitau por Chunta Unibersitaria a qui ampró Quino Villa ta una posible publicación.

Collas Culturals

Como faziemos en o zagüero Orache con A Orquestina d'o Fabirol, güe nos imos a ocupar d'atras dos collas que fan musica tradicional, cadagún en a suya linia:

Biella Nuey

Triballan n'a busqueda, interpretación y recuperación de musicas tradicionals aragonesas, tratando de reproducir-las debán d'un publico lo más fielmén posible, emplegando los instrumentos tradicionals en cada caso. Son también constructors más que más de gaitas; a suya intinzió ye que as collas y danzes que fan a suyas interpretacions con gaita gallega u banda plegen a fer-lo con gaita aragonesa.

Os suyos trastes son: gaita aragonesa, chuflo, chicotén u salterio, cuerdas, dulzaina, percusions, curdió de botons y biolín. También emplegan a ormino instrumentos modernos combenzionals que cosa tienen que beyer con a cultura tradicional, como a flauta trabesera, pero que sin dembargo fan más polida ra musica.

Contauto: 45 74 60.

Cornamusa

En primerías, estiön colla de musica zelta con dibersos nombres, sin dembargo, en un inte determinau a conoxedura d'a cultura tradicional aragonesa les fazió chirar a suya orientación mosical. Agora s'adedita alazetalmén a temas de musica aragoneses. A suya conzeuzió d'o folclore ye diferén d'a d'atras collas; aiman muito a musica y lo que fan ye pillar temas tradicionals y triballar-los mosicalmén con una estetica amanada encara, muitas begatas, ta o zeltismo como mobimiento amplo, que se mira ta o rok.

Han ganato en Guadalajara l'añata pasata un premio d'autazió d'o folclore tradicional.

Leban instrumentos tradicionals como: chuflo, chicotén, gaita aragonesa y gallega, dulzaina, panderos y cucharas, cuerdas, curdió, biolín y percusions; pero también instrumentos combenzionals, en mayor cantidá que Biella Nuey, mesmo eleutricatos: flauta trabesera, baxo eleutrico, guitarra acustica...

Contauto: 41 38 87.

XERA S.A.L.
EDIZIONI

COMPOSIZION DE TESTOS
MAQUETAZION
ANIMAZION SOZIOCULTURAL

Marqués de Ahumada, 6
50007 ZARAGOZA
Tfno. 38 25 00

Colaboracions

En aragonés de Ballibió

Zirasuala ye un lugarón albandonato y cuasi espaldato d'a Bal de Bió, pero antis más yera pleno de chen y de bida; Chusta Clemente naxió allí, en casa Tixidor, lo 14 de Mayo de 1896. Ha bibito en a suya Bal dica fa bellas 20 añatas, cuan se'n baxó toda ra parentalla a bibir enta tierra plana; agora bibe en Monzón, cusirata y alcompañata por a familia suya y as acordanzas d'una bida tan larguiza, plena de treballos y aspruras, pero tamién de momentos goyosos, de riseras y felizidá.

Siñá Chusta, con a memoria fresqueta como as auguas de Ballibió, m'ha rezentato "en basto" (como era gosa izir), as suyas bibenzias de zagalota y mesacha. Aquí debán bos prisento -redautadas y una miajeta ordenatas- belunas de ras cosas que me dizió sobre as biellas fiestas y dibersions d'o suyo lugar, y en una fabla que conserba, en parti, as carauteristicas más espezficas d'ixa bariedá de l'aragonés.

Migalánchel Martín Pardos

AS FIASTAS DE ZIRASUALA

As fiastas d'antonzes, yaran más chocantes ¡Ui, si en feben reguir, que ra chen se pixaba de risa! Resulta que os misaches se'n feban una reunión y ¿sape qué poneban?, un madero bian alto: o mallo d'a fiasta; y ro teneban que plantar en a tiarra por a punta más gorda, y a punta d'allá arriba bian finurra. Y as mullers antes d'a fiasta, ya en deziban:

"-Nina, ¿has feito tú a rosca que tianen que plantar en o mallo d'a fiasta?"

-Pos yo no, porque aún no he masato.

-Pos yo en faré una, ¿sapes o qué imos a fer?: acordá-i y fer-ne totas, y a biyer cuála ya más malla..."

Porque ra iban a colgar en aquel pin, en aquella punta d'o madero y allí ra biyeba tot o mundo... ¡Ne b'eba chen a muntons! Ixo ro he bisto fer yo, e? no se'n piense que ya cuanto, que ro he bisto fer...

En i abeba unos misaches en o lugar que unos yaran más listos que atos, porque siampre en i hai de tot; en i hai d'entilgentes, en i hai atos que... no yan tontos, no, pero que no yan tan listos como ros atos. Y teneban que i subir a coger a rosca, poneban bian fino ro mallo pa qu'en tenesen que treballar más pa subir a coger a rosca. No se'n piense que i llegaban toz, se'n ponieba uno y a mitá d'o mallo se'n eslizaba t'abaixo; se'n puyaba atro y a chen diziba: "A biyer si ixe ya más listo", y se'n subiba un cacho más arriba, y si yara listo se'n i agarraba con as zarpas y o cuerpo, y llegaba t'arriba. ¡Ui, pero que se ras biyeba negras!, porque untaban o mallo con una grasa, pa que s'eslizasen...

Atra cosa que tamián feban os misaches: se'n yiban ta una plaza gran, gran, y en tiraban a barra que usté diz; y cada uno se'n ie dibertiba como en podieba...

As zagalotas nos ponebamos en un corro, cogeamos un puchero y nos lo'n tirabamos de l'una a

l'atra y a que yara más tonta se lo'n deixaba cayer y se le rompeba, un puchero d'ixos royos, de tiarra, y chugabamos así, en as fiestas. Febamos unas riseras...!

... Ixo yara dar estopadas, ixo yara que pa Carnabal teneban ixa manera de dibertir-se, ¡y dar estopadas a ros ombres en a cabeza!, a biyer quién les ne podeba dar más gordas as estopadas, y os ombres a biyer si podeban quitar-les as estopas a ras mullers, que se ras poneban por abaixo, por a zintura.

En Yaba, pa Carnabal, aparexaban un burret bian aparexato, y en llebaba una alforcha en o burre, y se'n ie paraban en as casas y allí les daban cosas de comer, pa chitar-las en l'alforcha, y o qu'iba a caballo iba fiendo a groma, que feba reir muito.

A fiasta gran de Zirasuala yara San Chinés, o 25 d'agosto. ¡No en sape o lejos qu'estaba San Chinés de ro



Siñá Chusta Clemente, Monzón 10-12-87

Colaboracions

lugar!, ¡mucho lejos!; se'n feba romería: tota una subita a un total alto, alto. Y allí i estaba ra ermita y se'n feba una caminata que se'n ie cogeba güena cansera; ¡pero se'n dibertiba ra chen d'aquellas maneras!

Pa Nabidá se meteba en o fogaril una troncada bien gran y se feba güena colazón, se'n feba chocolate y ¿qué le payez que i en feban en ixos tiampos?: en poneban uno puchero en o fogaril y en feban una longaniza gran que le deziban arbiallo, que ro feban d'as güellas cuando ras mataban. Y ro poneban en un puchero pa colazón en a Notegüena, y en comeban un trozo d'aquel arbiallo y se bebebán una cazuela de caldo y... ¡güens tragos!, y dimpués... güen pedo (riseras). Ixo yara la lifara de Nabidá.

...Agora a os niños les ne ponen os Reis muitos lamins; antes, no nos ne poneban más que algún manzanón y dos u tres nuezes en una abarca que'n deixabamos en una bentana, ¡antonzes no'n conozeamos ninguno de lamín!

O que más se feba en as fiastas, pos bailar bella miqueta, fer una miqueta bailote, en aquels tiampos a chen treballaba, ¡pero muito!, pero en llegabas a un domingo u ros días d'a fiasta, que'n i abeba una miqueta de baile y aquello yara o que'n i alegraba. Atras cosas no en biyebas: ni una radio, ni una televisión, ¡ni cosa!

Y yo tamién he bailato güens bailetes: a polca, a turca, o pasodoble, a polca-piqué..., pa bailar o cascabiello se'n reuniba una cuadrilla de mozos en un ruedo y yiban bailando toz alrededor, a ro son d'a gaita; aquello yara muito majo y daba muita grazia de biyerlo, ya no me'n aluerdo bian porque yara mui chobeñona.

Os ombres iban de calzón y con cacherul en a cabeza; que yara un pañuelo con un lazo denzima d'una oreja; y as mullers con as basquiñas y os picos d'as inaguas, que les ne asomaban por debaxo...

Os bailotes se'n feban a menut, toz es domingos de l'año en bailabamos un rato por a note dimpués de zénar y unos bailaban más fino y otros no en azertaban. Cada uno yara como seiga: uno se'n i azercaba una miqueta, l'atro... como se'n i azercase le'n dabamos un chiflotón en a cara, ¡que no'n querebamos que se'n i apretase! Y a atras se les apretaban demasiau, tanto que asta feban o que no yara menester.

Cuando yo yara chobeñona, chugabamos con as zagalonas por os alrededores, pero cuando empezaba o baile yo no en chugaba guaire; me sentaba por allí, en o banco, y me miraba como esgarretiaban, p'aprender a bailar. O baile se'n feba en a Casa O Lugar, en un salón que yara muito gran, y os mismos mozos feban de músicos, y en tocaban guitarra, mandurria y cordón.

Y yo enseguida, de bien chicorrón, ya bailaba ra polca-piqué y o bals corrito, y as atras zagalonas teneban una miajeta d'embidia. ¿Sape o que'n deziban antes?: "a que no sale pronto a bailar, calianta o banco". ¡Yo he sito más bailadera! ¡Yo no calentaba ro banco nunca!

Chusta Clemente y Allué

Ringleras dende a costa

Calella, 13 Agosto 1984.

¡Ola, Poca!:

Güeno, ixo de Poca... ¿qué quie dezir? Ya fa diyas que te'l quio dezir y no m'alcordabe de fer-lo. M'imaxino que será como nusotros cuan nos quedaba poco de sufrir ¿no?

M'alegra muito de qu'aigas estau en a marcha, yo aquí he rabiau asabelo, de pensar que no podebe ir, y amás tenebe que treballar como un negro.

Por ixas fechas y en ixos puestos feban as nabatas, que las eban recuperau, no sé si las beirías. Yo, l'altro diya yera leyendo *A vanguardia* y m'entrepuzé un reportache que iziba "Güelben as nabatas ta ro riyó Zinca", ¡se me poneba a carne gallina cuan lo leyeba!, amás, saliba un zagalé de Puyarruego que'l conozco y he teniu muito trato con él, y ixo cuan yes lejos te fa acordar-te de cosas d'o lugar.

Ya beigo que te metiés güena marcha de trotar, pero en fin, tu rai, que has estau unos diyetas por ixos parajes, que yo aquí ya me'n estoi fartando de coches y de chens; en cambio, mullers... que ¿qué tal de mullers? Uuff! n'hai asabelas y a cual millor, lo güeno de to ye que encara soi maziello, pobre, soi amás mui tímido, pero en fin, algo se fará que aquí ye un rollo fácil.

Oi, pobre! ya tengo ganas de tornar ta o mío lugar, te boi a charrar algo de o mío lugar y dea balle de Bio.

Ta os carnabals d'allí, y ixo que no me'n aluerdo mui bien, cojebamos cuartizos y esquillas y salibamos ta ro lugar fendo ruido y mos chuntabamos con os bezinos de Sercué que estos tamién saliban ta ro encuentro nuestro. Cuan mos chuntabamos, febamos una foguera y mos ponebamos as botas comiendo longaniza y autras cosetas. Dimpués charrabamos d'as nuestras penas, que yera ya cuan se feba de noches, u cuasi. Por estas fechas, cada año u cuasi toz eba una nebada de miedo.

D'a noche de San Chuan no m'aluerdo o que se feba, chiqué. Pero ta o primero de Mayo femos una romería ta San Urbez, que ye allí en Añisclo, n'aquellas cuebas que n'hai ta l'autrolau de o puente. Esta tradición aún se conserba, y lo femos toz es años, San Urbez yera un pastor y resulta que un diya de tormenta se refugió en a cueba con as güellas y se salvó. De todas formas, cuan puyes ta o mío lugar ya te'l esplicaremos millor, que en Nerín n'hai un agüelé que'n sabe muitas de cosas. Te contará que ixe diya femos una misa dentro a cueba que n'hai una capilla y dimpués, comemos allí porque mos achuntamos con toda ra chen de ra bal, y cuan somos fartos femos baile con un acordeón y cuatro trastes más. Tiens que puyar bel año, te gustará muito. Lo unico malo ye que mos metemos a bailar en medio carretera y toz os que pasan les femos espera güen rato.

Antes, pa ir t'allí lo feban andando, aora ya no, pero aún lo fan os agüelos de la balle. Aora, os chobens, cuan acabamos mos cojemos os coches y mos ne bamos de marcheta ta bel lugar. Claro, que os chobens somos nusotros y dos u tres más.

¿Has estau en Bio y Buerba? son dos lugares mui majos, a bier si cuan acabamos mos chuntamos unos diyetas ¿bale?

Güeno, mozet, no putes demasiau a os pobres pollez.

O tuyo amigo:

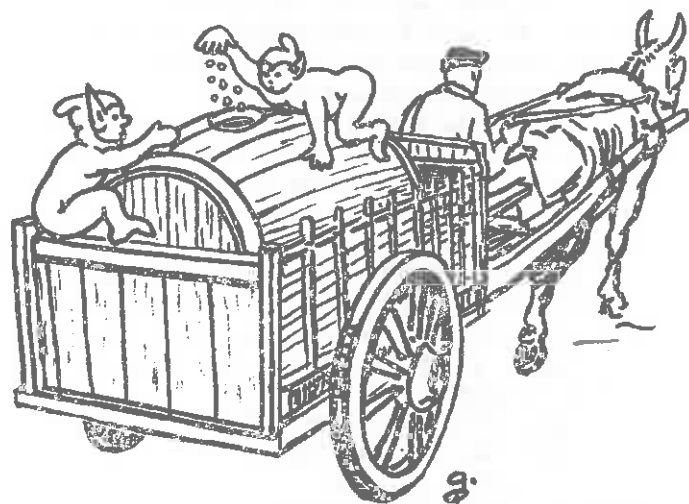
R. L. de Ch. (Nerín - Uesca)

Nota de o consello de redacción:

Ista carta ye escrita tamién en aragonés de a Bal de Bio. Forma parti d'un conchunto de cartas de o mesmo autor a un amigo suyo que yera fendo a "mili". Ye trascrita tarcual yera, retocando no más detalles de grafía.

Un camín de biera

A ENDREZERA TA CAPINOS, PIFOLOS Y ZORROS



Dibuxo: Fernando Romanos.

Cómo tos podrí contar lo que yere y lo que soi agora? Cómo han puesto cambiar tanto as cosas? O caso ye que fa tiempo tenebe yo un triballo de serbidor en una casa rica en un lugarón d'a montaña.

En ixa redolada yera cheneral entre as chens pensar que estranias criaturas (en as cuals nunca ebe creito, encara que o mio güelo siempre me'n fablaba) se'n baxaban d'as tucas y pompudas selbas ta achuntar-se con as chens, y aprobeitaban as fiestas y diyas de zambra ta que a chen no los beyese con tanto estrapaluzio y zeremeñas.

Lo zierito ye que os trasgos, menutos, follez y diaplérons, sin que se sepa qué metodos u teunicas emplegan, dondían por entre os ombres en istos diyas dende os primers tiempos en que l'ombre yera ombre, o cual contrimuestra que tanto duendes como umans naxión de bez. Ye a sola esplicación de todas as basemias y tabolerías que gosamos fer os umans dende siempre en bellas acuasions, no bi ha atra posibilidá d'esplicar qué cosa, qué misteriosa esenzia fa que cricas d'amigos nos chuntemos a charrar y esplatiniar debán d'un traget de bino u biera, d'un traget... ¡uno dimpués d'atro y truco t'adebán!

Quí sabe! Yo m'entrefilo que no ye custión nuestra, a bida rai, imos a bibir-la tarcual ye. Yo no'l sé, pobrez.

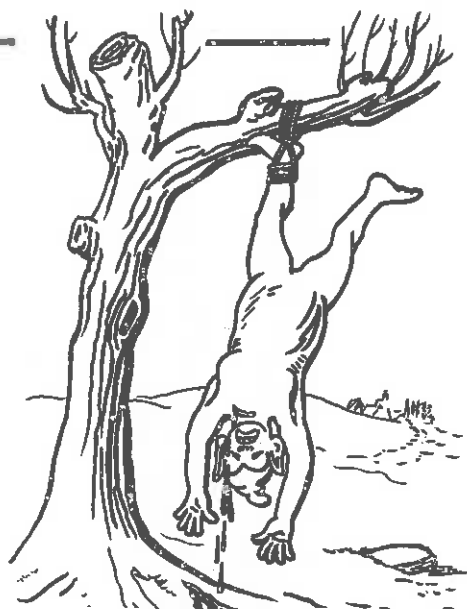
Yo soi prou tarcual, no me fan guaire goyo es alparzeos, prautica continua en muitos umans y umanas, sin que ista autibidá pueda estar imputable a os duendes. Más bien creigo que no. Poquetas bezes foi orella d'as parolas d'a chen. Sin dembargo, bien pueda estar que ista faloria de ra que yo estí dreito testigo tos pueda interesar, ¡profés que tos interesará!, sabrez d'una bez por qué biengo tan asobén por astí, por qué me fa tanto goyo isto, de todas trazas prou sé que a mía compañía no ye agora lo que más tos peta aguantar, asinas que empeziaré o mío relato:

Estió en o diya d'o casorio d'a filla d'o mío amo, o señor Billacampa, dueño d'un amiro d'as tierras d'a redolada, pero respetudo y educau cuan se trataba de fer bella zelebrazió. A filla, muito más amistosa encara, y prexinando que casar-se sólo se casaría que una bez, imbitó a toz os bezinos d'a redolada a la birolla. A chen comentaba salamoniando: "*Pai cabidador y fillo combidador, u les falta cuchara u no tienen tenedor*", pero iban más contentos que unas castañetas ta la lifara. Como ye normal en istas enchaquias, a chen zorrupó y cantó, pero más que más zorrupó y zorrupó dica que acorón to lo bino que Billacampa, o mío dueño, teneba en a suya bodega (y ixo que yera d'as millors d'a redolada).

Asinas estió como me mandón a escar-ne más y tenié qu'enfilar cara ta un lugarón zercano, que yera alto u baxo a unas tres oras petenando. Iste lugar yera famoso por os suyos binos, as suyas tabiernas y as polidas cantas de zorrupadors que yeran populares entre a chen, por os suyos biñedos pompudos y as suyas ugas dulzes y gordas.

Cuan i plegue, lo antes que podié entré en una tabierna, cosa que no estió guaire difizil de trobar y crompé o bino que o mío amo m'eba encargau. Atamás que no foi orella nunca, no podié por menos que escuitar mientras feba la transazió, que en ixo lugar s'eban abezau os suyos abitans a o mal bizio d'a cazera d'o duende. ¿Les abría beniu ixa basemia por a suya condizió de zorrupadors in eternum? No'l sé pobrez, no soi guaire refitolero. Sólo tos puedo contar lo que sintí d'antis de pillar chino chano lo camín ta tomar. Engalzaban a os duendes como si estasen animaloz, matutans u cosas piyors, emplegaban cans furos, que ixolomar y enrestiban por entre os maticals, buxiteros y felegueras. Cuan en pillaban belún lo enforcaban con o tozuelo t'abaxo por as dembas d'arredol d'o lugar, fendo-les

Cantonet Literario



Dibuxo: Fernando Romanos

antimás una fendidura fondiza en o garganchón por a que chusmiaba ra suya sangre, porqué seguntes se diz (no'l sé yo, pobrez), a sangre de os duendes fertiliza la tierra.

En otros lugares en do bi estié d'aprendiz de fustero, yeran menos cruels y ta fertilizar a tierra y os animals, s'asperaban a o carnabal y trucaban a tierra con brochancos durizos, mientras foteban blanca farina sobre toz os que se les meteban debán. Contornaban os papels sozials y asinas entibocaban a os espritos que quereban malmeter as cullitas, enfielerar os animals y tornar machorras a las mullers. Y gosaba salir bien todas as añadas.

De todas trazas, aquí, a cazera d'o duende s'eba popularizau, y no yera a yo ixé, deporte que me fese guaire goyo a yo.

Por ixo dezidié plegar cuanto antis a o mio lugar y enfilé cara t'allí con o carro cargau con tres tonels de bino, o camín agora cargau se feba más pando y larguizo, y sin para cuenta se fazió de nueis, agarrapizando-me as brempas por metá d'o bosque. Con a fuyida d'as zagueras luminarias, se'n fuón tamién os agradables rayos d'o sol que calentaban. A ixufrina y o frío m'empezipión a permenar. Pensé que dezaga tenebe a millor merezina contra o frío, y que yera una fatera fer mallata estando a una ora larga d'o lugar y sabendo que asperaban o bino con angluzia toz. Por ixo ta pribar-me d'as mias laquias ubrié uno d'os tonels ta zorrupar cualques tragoz.

O bino me s'escorrega por a gargamera, yera güen pero le note bella sabor rariza, pero por miedo a que m'esen cambiau güellos per coda, no dizié cosa a o mio amo cuan plegué ¡qué diría si sabese que m'eban engañau ixos macatrullos! Bien pueda estar que m'abentase, u me carrañase ambute. Estié prou azertau en os mios prexinillos, ya que denguno d'os embitaus, dizió cosa sobre o etilico licor d'as ugas. No sólo de criaui, sino de cusirador de caballos, pastor, aprendiz de carnizero y quemisió

cuantas cosas más que o destino que fue trayendo por o camín d'a bida. Ya tos he dito que os alparzeos a yo no me se dan cosa, pero sin dembargo plegó a ras mis orellas o trajico destino d'ixa aldeya. No se'n preba ni brenca ni meya de bino por toda la bal. Diz que ya no bi ha borina, ni fiestas, ni rebolizio d'algarada, es arbols s'ha machurriu bella mica, as casas son mas tristas, as cullitas ya no se fan como d'antis... tot ye distinto y aparentemente no ha cambiau.

Diz tamién que os zrujanos no aduben a curar os muios mals de boca, de pancha, d'estomaco, enrestidas a o corazón, sulsidura de pulmones, punchazos n'a ranera, aunque difizils de curar, son conoxius y fan o que pueden con os suyos conoximientos.

Sin dembargo atras malotías desconoxidas dica alabez por as chens y zrujanos d'a zona, han aparexiu, alticamando por demás a toz por no trobarles, ni merezina, ni soluzión, ni alibio. Bi ha ya muios casos d'apatusquismo, d'aburrimiento, galbana cronica, escasez de palabra, sulsidura d'as risetas y atras estranias laquias, qu'atabalan a os dotos.

Redolín redolando plegué ta ista ziudá borinosa y plena de tabiernas aunque no yera costumbre a cazera d'o duende, y a zambra empliba diya y nuei as carreras. Dende alabez me quedé a bebir en ista ziudá, y güe aquí me tenez.

Fernando Romanos Hernando

Joyeria

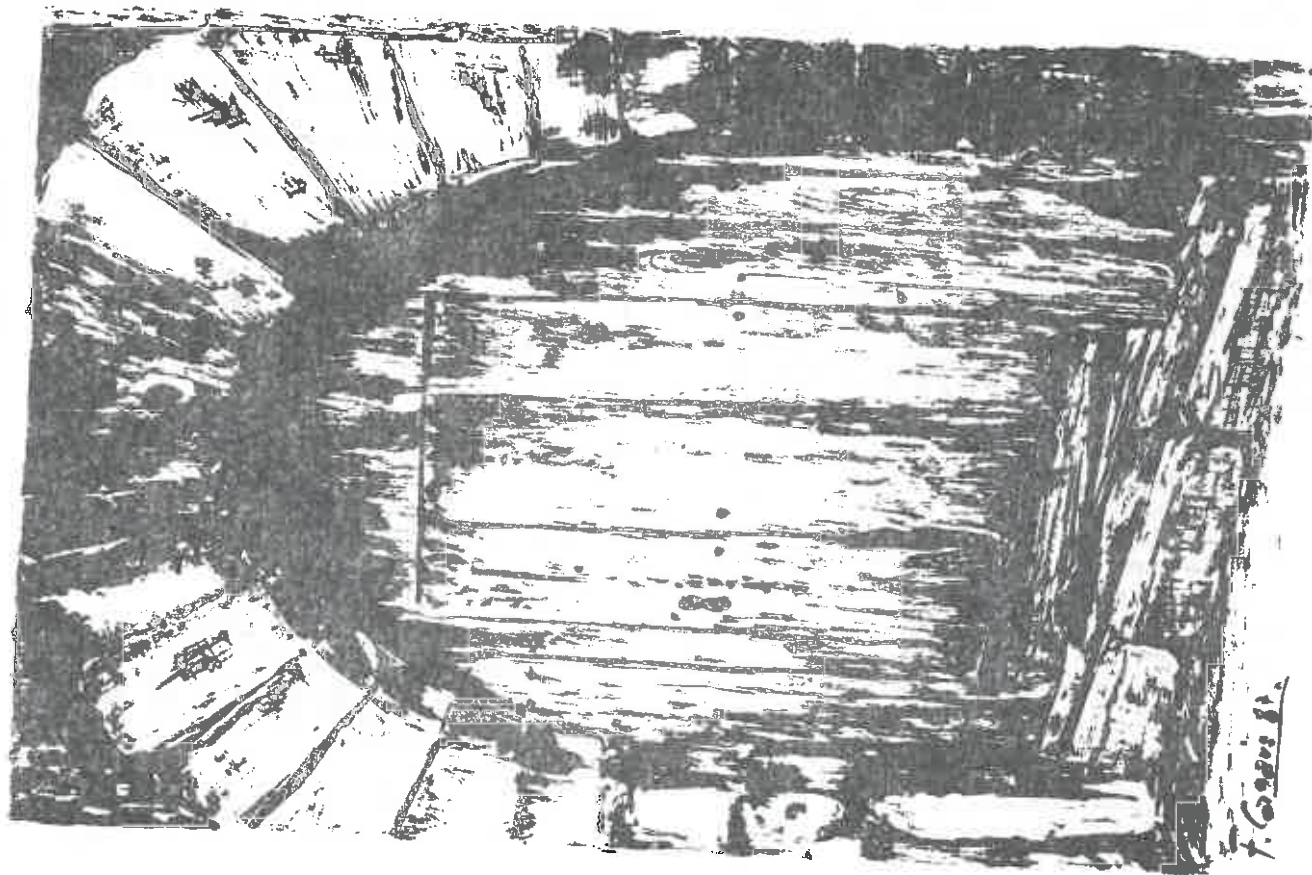
Vicente

Manifestación 22

Tfn. 23 44 70

50003 ZARAGOZA





Ponzano. Dibujo Pina Casaus

OMBRE (PUERTA TRANCATA)

L'ombre ye o branquil d'una nuei batalera

un pobracho sobre os papels que s'acamatonan dillá de l'aspeanza
d'un cartel emporquiato por ditaladas de bes-te-ne a mirar qui

tiengo fambre chaze

y os míos güellos como dos purnas en una esmortezita xera brilando-ye
s'achusta o gambeto y en as pochas unas mans grans se i zarran

soledá

sólo que a soledá sabe qué ye a soledá
a soledá y a brempa suya

por ixo torno ta zaga chunto a toz os branquils de l'ombre
prengo ista redoma lasa y lu plena

"o bino siempre fa prebo e ista nuei encara más

más

más"

un fumarret tuerto como ra bida de as puertas s'adueime
entre os labios

perrecalcos y sólo que dos ombres solos

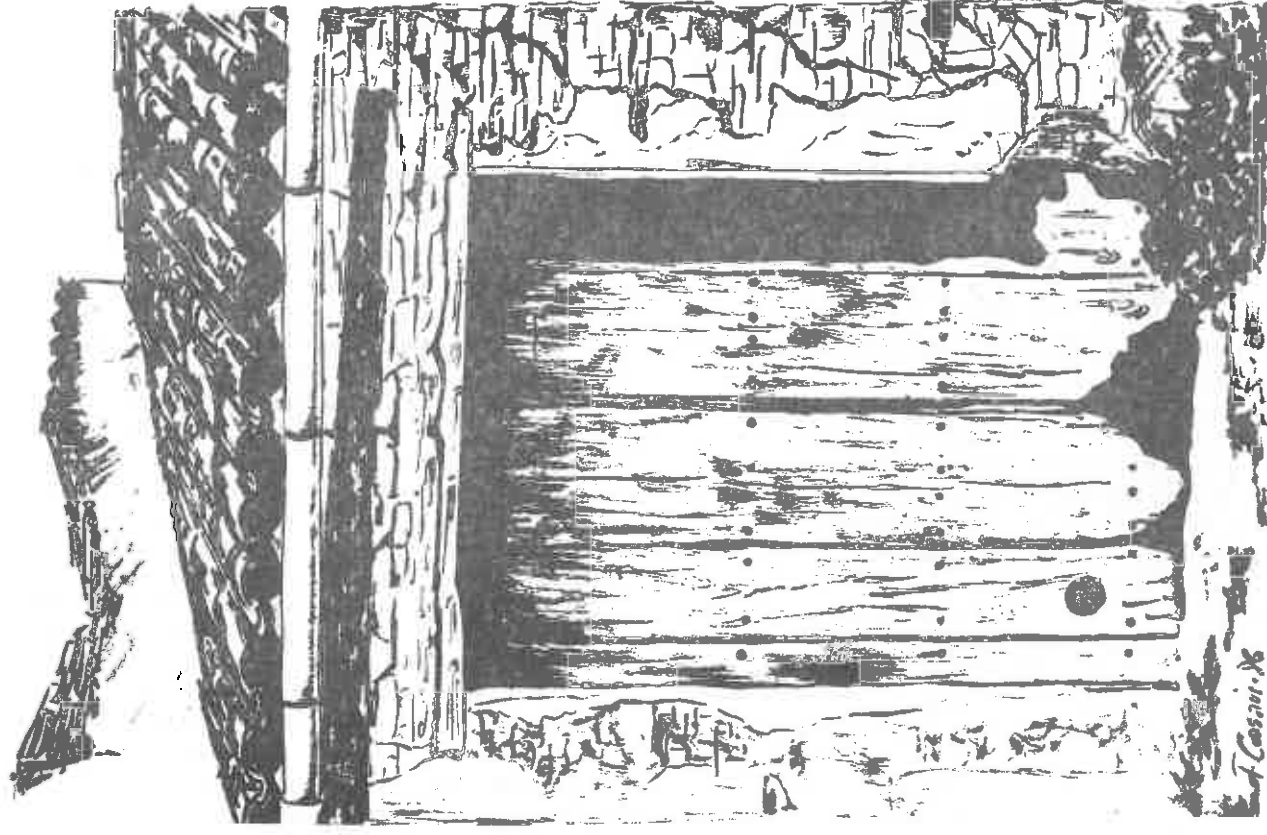
remataba d'empezipiar a pleber tobamén
y as puertas se i ubrirán.

Chusé R. Usón

MULLER (PUERTA ABIERTA)

a biella bibe en a zinquena estrela dende una cutia luna
 alufiendo chens esnabesando a biella suya catella
 ella biella puerta querata
 samucando como una nina perdlita
 tos contará dormita bella istoria plorata sobre os diyas y as nueis mullatas
 ella a muller de a zinquena estrela
 (sin saber por qué o sol se'n fue)
 chita besez a os mozez d'amplos esquinazos de güellos foscos
 ella biella baca turidera esgramucando fateras
 estorrozando piez por endrezeras
 los se prexina entre os suyos brazos
 puya-te-ne de tortetas y bino ranzio un poquet te'n daré
 mas cuan se i queda solenca
 cuan o eco de o silencio s'atura sobre as orellas de o gudrón
 cuan a diosa nuei rebilca impriblementén por denzima de todas as puertas
 [trancatas
 ella biella puerta querata
 se mira ra luna y una sangonera en o corazón renaxe.
 o sol amadruga güel
 si esnabesaz ixa carrera paraz cuenta.

Chusé R. Usón



Albuquerque. Dibuxo Pina Casaus

o forigacho d'o son

En un pazín, en a parti más amagata d'a montaña d'o mío país bi ha una espelunga.

As espelungas y os cobarchos siempre son estatos puestos naturals an que afincaban broxas, espritos, diaples y animas y, asinas, ista debandita no se bei pribata de a suya influyenzia diplerenca y misteriosa. Toda la chen la conoxeba —y encara la conoxemos beluns— como lo Forigacho d'o Son. Si preguntasez á las chens d'a bal no i faltarban presonas que esen sentito bella begata ixos sons que parixen mosicas d'atro mundo.

Seguntes cuentan os biellos, ya fa muitas d'añadas un pastor á qui deziban Chulián marchó de nueis á buscar o crabito más chicot que s'eba eslampato d'a mallata. O crabitet, firme trasquir, cuan minchaba las yerbas que parixeban más berdas y laminerc.s. se ficó ta dentro d'un forigacho. Plegó ta o fundo y fотиó á plorar, ploró y ploró, y tanto ploró que despertó á os diaples que yeran chitatos á ixas oras de a nuei. Os diaples chobenez se debantón ta beyer qué podeba pasar-ie y trobón o crabitet. Le preguntón que d'an yera y él respondió que de mallata Chulián y que s'eba caito por o forau.

Os diaples ya conoxeban á Chulián d'aber-lo bisto replegar yerbas y fongos en a selba d'amán d'a suya espelunga y... tamién sabeban que yera o pastor que millors quesos feba en toda la redolada y por os que se bosaba más alto pre en o mercato d'Auguas Foscas. Asinas, que os diplerons fazió un plan ta fer-se con a rezeta de os quesos.

Cuan o pastor s'amanó t'a frechura d'o foratón ta pillar o suyo animalet, as barzas que yera alpartando se transformón en os brazos d'una crica de diaples chicoz que, con á saber d'estrupaluzio, lo calón enta la escureldá y le demandón a traza de fer quesos d'ixa mena.

O pastor no sabeba qué fer-ie, pos le menazaban con as flamas que saliban d'o fundo d'a espelunga:

- Bai, tos ne diré. Tos diré o secreto d'o millor queso que foi, o "queso fosco", que ixo no ye de craba.

- Y de qué ye? —preguntón os diaples—.

- Mmm... de cullebra preñata!

- Ixo no ye zierito, mentirosot, mos minharemos o tuyo crabito y, si encara mos ne quedamos con fambre, á tu tamién!!

- Que no ye zierito?! tengo una cullebra en o zacuto que...

- A beyer, á beyer! —deziban os diaples chicoz empentando-se-ne—.

O pastor les fazió churar que no'n dezisen á dengún y que dimpués les dixasen ir-se-ne.

- Sí, sí, pero saca ya ixa cullebra preñata, que garra bez emos bista una cullebrota preñata.

O pastor amostró a suya gaita en meyo d'un gran silencio y dizió:

- Astí ye! con ista cullebra preñata ye con qui foi o queso fosco; como podez beyer, a lei tamién ye fosca, pero sólo se puede tetar u muyir que cuan ye cantando.

Os dipleronez, enluzernatos, no feban que esturdir-se en beyendo lo cullebrón d'o boto.

Chulián fazió una chicota talladeta en a pata d'o boto con a noballa y prenzipió á unflar-la baxo a güellada fixa d'aquella colla de matapans.

O bordón gran chemecó una miqueta antis d'enchezar-se y, contino, a bordoneta tamién fazió lo mesmo. Allora, sonó lo clarín y o pastor les dizió que parasen bien cuenta, que s'achuntasen toz baxo a teta ta que no perdesen brenca y que no se cayese ni una gota d'a lei fosca que en surtise.

A pregunta de dentro d'o boto, con l'orache y a temperatura tan calién en o fundo d'a espelunga, se yera esfendo y reeditando y ya prenzipiaba á chusmiar por a pata.

Os diaples, fambrudos, meteban as mans ta replegar y recullir o cullestro negrizo y apegaloso d'a pregunta esterreñada. Alabez, Chulián fотиó una sobatida con l'ancón á o boto y a pregunta s'espardió por tot, cayendo en os morros d'os mui angluziosos. De bez, o tamborinazo tan gran d'aire que en surtió á l'inte los empentó d'un trucazo enta lo fundo d'o foratón, enta os purgatorios y infiernos d'an eban salito.

As creyaturas infernals, en ascuitando os rillatos d'os diaploz, dezidieron, xorrontatos, emparetar o forigacho con un tierratremo, con tan mala suerte que no dixoron fuyir á Chulián y o suyo crabito. Y dende allora, sólo fa que tocar a gaita por os siglos de os siglos, no seiga que as clamors escuras xubliden que ixa ye una espelunga periglosa y que astí o diaple estiò moslato.

Si fez bella gambada u esnabesaz amán d'o Forigacho d'o Son, no tos pasez sin comboyar-lo, que encara podrez sentir o son d'a gaita y o chufliu de l'aire que, fuyindo d'o boto, s'esparde por toda la espelunga.

Rematanza: Más sabe o pastor por biello que o diaple por diaple.

O chulet



Cantonet Literario

L'entibo

Un maitino, en cuenta de despertar-se á ras siete como toz os días, se quedó adormiu. Cuando despertó, se trobaba raro; puestar que ese adormiu mal u yo qué sé... A custión que se bantó y baxó t'a capiella á acuriosar-la, dantes que allegasen as agüelas e ixo que ya feba días que no i beniban, dende que empezipión todas as istorias ixas tan rarizas. ¡A quién se le ocurre! ¡si ixo no puede fer-se! (al menos, a Chulianet no se le ocurriera cómo).

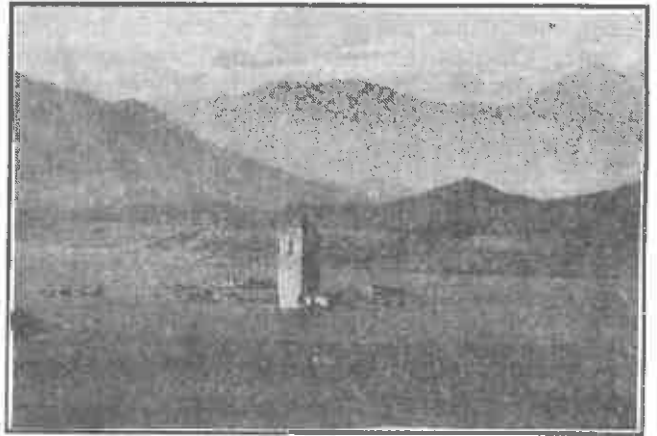
Sentiba un sabor en a boca como si estase minchando sopas, cada bez que respiraba, cuando dentro en a capiella salión esfurizadas zinco truitas, como rayos cara ta fuera, trascruzando a cleta de fierro. Chulianet se paró en o zagüero escalerón y sólo alabez paró en cuenta de que to yera mullau y él yera tragando augua, y que a Birchen d' Abierre (que yera de fusta) nabatiaba por o techo d'a capiella fendo ruidez somordos con cada truco contra as peñas que sobresaliban. Toc, toc, toc, as rametas de buxo y as camamilas le feban compañía. A Birchen se le miraba con os güellos asombrados.

O suyo cocho ladraba apegau á la cleta, punchando-le ta que en salise. Chulianet cruzó a capiella y salió. No más allegaba a bier os primers arbols d'o camino. Todo o demás se esbafaba, tapau por l'augua azulencia. Entalto tamién i eba o mesmo, y enta zaga y ta os costaus. Augua.

- ¡Birchen Santa! ¡Me cago'n la ostrella! y agora ¿qué foi yo? igual ya no viene denguno nunca más ta l'armita.

Chulianet se bieba sin almoñas, y sin perretas ta fumarros.

Eba pasau a guerra, y o mosen se trobó con un chiquet que cudiar, fillo de su chermano, que no amanezió nunca. O zagalón yera chicot y fue creziendo, esmerduziau a meyas entre o mosen y a criada suya, que lo acuriosaba, le quitaba os mocardos y le feba minchar si o chiquet feba a retranga ta rematar o plato. Cuando ya fue mozet, se trobón con un zagal que no teneba guaires luzes, güenaz, y con poqueta bigornia ta o treballo. ¿Qué faremos ta que este mozet se dé bida? Total que o mosen le afirmó con o ferrero, pero as calors no le prebón bien. Ta ir á chornal podeba baler, pensón, y asinas estiú unos años, pero á os amos no les remataba de cuacar. No yera un mesache fuerte, as faenas duras se le apoderaban. Por aquel tiempo empezó a tosiquiar y o peito le feba mal... El seguiba tirando sin muitos problemas. En casa d'o tio suyo güellaba misals y bidas de santos; le cuacaba asabelo o bestiu de bellos santos, d'os flaires sobre to; o capuruchón, os farfalars, le feban muita grazia y se los miraba como un chiquet, anque ya yera mozo y tendría que aber pensau en otras cosas (en as mozetas, por exemplo). Pero nunca no dio zeñas de



Entibo de Mediano. Foto: Eugenio Monesma

querer estudiar latín ni meter-se á cura, a berdá.

Por influenzia d'o ferrero aprendió a dizir blasfemias y o suyo tío se quedó espantau a primer bez que lo sintió. De todas no más se'n eba quedau con "me cago'n la ostrella". La remezclaba con exclamazioni pilladas en casa y saliban cosas pro estranias. Pilló no más otro bizio: fumar. Fumaba zigarros que cromptaba ya feitos con as pocas pezetas que o suyo tío le'n daba ta os suyos gastos, d'o que él ganaba á chornal. Con otros mozos se posaba en a plaza y feba a charradeta con o fumarro en a boca, bien pincho. Bel grazioso siempre se le feba a mofla contando-le bella falordia ta embabucar-lo y después arreguir-se (asinas se entreteneban él y os demás). A Chulianet, en o fundo, rai. Nunca remataba d'apercazar bien por qué s'arreguiban os otros cuando contestaba:

- Chulianet, en Franzia ¿sabes? á os críos los fan con una maquineta ta todo lo país con pelarizas de patata.

- ¡Ola! ¿y ye berdá ixo?

- Que sí, que sí. Dize que quien empezipiar á fer-lo en Balbastro esta añada.

- A yo ixas cosas no me paixen bien. Igual en fan de más como de menos...

- Ja, ja, mira-te que ye milorcho este tío!

Bella bez s'esturrufaba y se'n iba pero cuasi siempre se i quedaba remugando ta él: ellos sí que son fatos, si os chiquetes los fesen asinas en bella cosa se notaría; no sé, a lo millor uloraban a trunfa u cualcosa asinas... A os pocos días, dimpueas de ulora-ne tres ya empezipiaba a conbenzer-se de que lo eban embaucáu otra bez.

Cuando gritón á la mili, o medico dizió que Chulián teneba una taca en o libiano y no podeba ir-ie. No allegó nunca a tirar sangre por a boca, pero le sirbió ta no fer o serbizio. Ta ixas calendatas, os amos lo tirón de o treballo con a desencusa de a

Cantonet Literario

enfermedá. O suyo tío pensó y repensó y á l'ultimo se'n acordó de una armita que i yera en un tozal á ora y meya de o lugar pero que teneba tierras propias y una mica de güerta. Barias familias eban bibiu denantes d'ixas tierras, bien podeba fer-lo o suyo zagal. Chulián se'n fue t'allí pro contento. No más teneba que conserbar polida l'armita y os alrededores y acuriosar a Birchen con floretas y demás; teneba una casa apegada á l'armita y á él no se le feba cosa de bibir alexau d'a chen. Se'n compró un coche, y t'allá que se'n fue.

No más le iban á bier cuatro u zinco bielletas que teneban debozión á la Birchen d' Abierre y que, después de rezar, paroliaban un ratet con él y le'n contaban todas as dijendas d'o lugar. O suyo tío i puyaba una bez por mes, á portar-le fumarros y mistos, candelas t'a Birchen y otras cosas d'a botiga. Ixo dica que marchó ta Uesca.

- Chulián, boi á dixer o lugar, cudia-te, y no te dices embolicar por a chen, que ye mala; yo ya estoi masiau biello ta estos caminachos. En Uesca as monchetas me cudiarán si reblo un día d'estos. Aspero que seigas feliz.

- No se'n faiga, que ya soi gran ta esfenderme. antimás ya bei que aquí en tiengo de to. Y los fumarros ya me los baixaré á uscar yo...

O mosen ya baixaba por a endrezera.

- Que Dios te ampare y cudia bien á la Birchen.

Chulián alabez bestiba un balandrán de flaire que o suyo tío l' eba apercau cuando se metió á armitaño. El yera feliz de berdá con ixo farfalar que le'n allegaba dista os chenullos, se sentiba santo como poco y o suyo coche paix que yera tan milorcho como él, y todo lo día le brincaba debán y dezaga.

Asinas se escorreban as añadas, dica que as güelas binión con os suyos trobos de que iban á amerar o lugar, a Bal y to. No se lo creyó. ¡Pa luego! no se'n arreguirían otra vez d'él, no pas.

Dentró ta l'armita y buscó una silla ta i puyarse y colocar en posición decorosa á la Birchen. ¡Pobreta! ¡Qué susto s'eba dau! Le cascó una calariza denzima d'a corona ta que se i tenese, y cuando ya la bido un poquet más aparente salió á mirar de replecar o que pasaba. O coche teneba gran confusión y no más feba que ladrar, pero sonaba como si estase fendo bombollas de sabón con una palla.

To amerau ¡Dios mío! ¡Qué cosas! Dezidió baxar t'o lugar á que belún le'n esplicase. Cuando i allegó, to yera desierto, todas as casas lasas y garra chen se'n bieba. As truitas y madrillas s'encorrebán por as carreras, y o can se tiró á engalzar-las tamién. Sin sentir bantó dos metros d'o solero: yera nadando. Chulianet que lo bido pretó a correr (u á nadar) dezaga d'él, parando en cuenta d'o que feba cuando allegó á lo balcón de Casa Usín. Gritó á o

can, que fazió caso y tornó. L'armitaño se soltó d'o balcón y cayó abonico dica o solero. S'alcordó d'as lebitazions de Sta. Teresa, en os libros d'a suya nineza.

- Bueno, bueno, á lo que yeranos. ¿Bi ha belún por astí?

Cosa. No más silencio.

- ¿Y por astí?

Cosa...

Se'n fue t'a botiga; por o camino, bido a plaza bueda. En a botiga trobó un paquete de "Celtas" abandonau y miró de enzender-se un fumarro con o chisquero. No pudo, claro.

Se cascó trestucau tres o cuatro días, más que más porque a suya bida cutiana eba cambeau por fuerza. Toz os matollos, buxos y demás d'os alrededores se semaban (u s'aguachinaban, según se mire) y fuén amortando-se. Alabez no i eba manera de meter-le floretas á la Birchen ta tener-la polida; antimás a Birchen en custión se meteba á flotar ensí que descudiaba as patuscas que la teneban. No i beniba denguno, no sentiba paxaretes, en fin, un abandono.

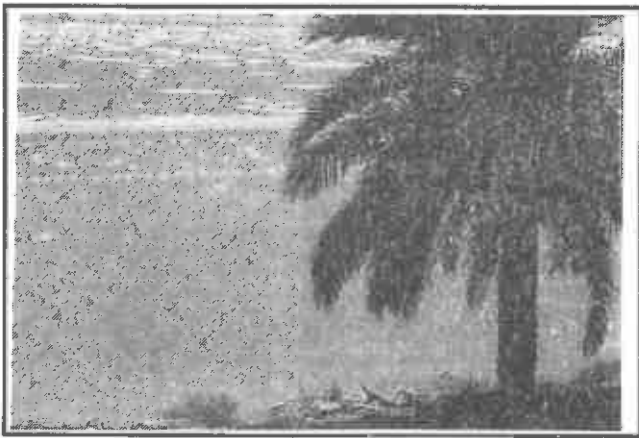
Os suyos campos s'estorbón tamién, y no los podeba treballar; pero ixo rai, que descubrió que baixo l'augua no caleba minchar, pues en llebaba asabelo días sin prebar cosa y no'n teneba gota de fambre. Un día, prebó á salir enta defuera, á trascruzar a superficie de l'augua, y cuando i allegaba sintió como si ese fotiu un trascazo contra un cristal que no le dixaba pasar, que lo trancaba drento de l'augua, puestar que ta cutio. Se fazió mal en o tozuelo.

O tiempo pasaba, sin saber-ne cuanto, y Chulián paseaba con o suyo can, chugaba con las madrillas, se posaba debán d'a armita ta pasar o rato... Y un día, i baxó una chiqueta meyo espullada, y cuando lo flaire-armitaño la bido se quedó clabau en o suelo. Ya feba días que sentiba barcas por enzima d'a capeza suya, pero dica alabez no l' eban beniu á esculufiar l'armita. O coche ladró.



Xanobas. Foto: Chesús Casaos

Cantonet Literario



A Mar Muerta

S'alticamaba de bier á una presona después de tanto tiempo.

As barcas correban d'un cabo á l'atro de l'entibo, rapidas, esbentás por enzima de l'augua. A gasolina iba dixando restozo y se espardiba.

- ¿An ye María?

- Se'n ha baixau á buzeyar. Dize que en eba bisto bella cosa interesán en o fondón d'o meyo.

- Te ampro a piragua. Boi á bier si la beigo.-O mozé no más llebaba un bañador y una camiseta esgarrá por os costaus ta que fese bonico; y gafas de sol, no pas porque calesen.

¿Bibes aquí? ¡No puestar!

- ¿Qué quies que te diga? Un día s'aplenó to de augua y dende alabez no biene nadie. ¿En tiens de fuego? Se la miraba, se meteba royo, se miraba cara t'o solero... teneba bergoña.

- ¿Puedo dentrar-ie? Parex majeta l'armita tuya.- Cada bez que fablaban les saliba güena cosa d'augua por a boca y os caños d'a nariz.

- Pues sí, mira-te, esta ye a Birchen, aura la enramo con pechinchas y peñetas de colors, as flors me s'han acotolau por aquí zerca...

Cuando María sacó lo tozuelo de l'augua estió como si despertase. Paró en cuenta de que eba estau charrando con un flaire en o cobajo de l'entibo casi de una ora; l'aire en a cara la tornaba t'a reyalidá.

- ¡María! ¿Qué febas? ¿An yeras?

- Estaba charrando. I hai un flaire astí baxo. He estau charrando con él...

- Un flaire ¡Jolio! Ixo i hai que bier-lo; biene, amonta en a piragua que le'n contaremos a os demás, y miraremos de cazar-lo.- María yera enjugaldrida en os suyos pensamientos y no remataba d'anterar-se. Y amontó y nabación dica la marguen.

Baxón barios y portaban como un saco de

plastico y con él, tapadas as caras con gafas debuzeyar, allegón dista l'armita; aguaitón drento y bidón un can y un flaire malfarchau que en biendolos á ellos se espantó y miró de escapar corriendo u nadando. Lo rodión y d'a mesma recorrenzia que en llebaba se fició de capeza en a bolsa, de morros; prebó á esgallar-la pero cosa, y otros la trancón y se lo llebón enta fuera; i eba más chen asperando en as gleras d'a placha.

O cocho, espantau, se escapó y se i quedó solo, chemecando en o canto de l'armita (t'an tornó á la que se fuón os diaples). L'armita se'n fue metendo puerca porque denguno l' acuriosó nunca más, y á la fin o tarquín la cubrió de to.

Dentro d'a bolsa Chulián yera acoquinau y escomenzó á sentir-se mal y todo lo cuerpo le tiritiaba. No bieba cosa á trabiés d'a bolsota fosca y negriza. Se sentiba afogar y l'esmo se le'n iba. Cuando en allegón a la marguen ubrió a bolsa y la abocón en a placha.

- ¡Imos á bier o flaire ixé, qué farcha en tien!

- ¡Aboca, aboca, parar cuenta no se'n escape!

Ubrió a bolsa despiando as betas que la trancaban y la abocón. Drento no más i eba que augua, que s' escampó entre as calarizas y se esbafó sin dixer cosa.

José Luis Pérez Albiac

Nota de o consello de redazión:

Iste treballo estió ganador en o premio "Altoaragón" de a Semana Cultural "Ciudad de Barbastro" (1986). Emos creyito combenién publicar-lo pos ye alazetal ta l'aragonés que toz os treballos ganadors en cualsquier premio literario beigan a luz, aduyando asinas a o desembolique de a literatura en aragonés y a ro conoximiento de nobalizios autors. Señalar que iste testo en tien de bellas incoderenzias lingüísticas y castellanismos.

José Luis Pérez Albiac ye naxiu en Caspe y miembro d'o Ligallo de Fablans de l'aragonés.

Podez imbiar as buestras colaborazions y articlos ta que se publiquen ta o TRESTALLO POSTAL 488, 50080 - Zaragoza.

LIFARASA (Ligallo de Fablans de l'Aragonés S.A.):

ta saber a os suyos chiquez compers y cliens en cheneral que debiu a la graniza demanda d'a nuestra camiseta "Aragón ye o mio país", y o suyo esito en o cobalto d'a moda mundial, a nuestra sezión de texius y confezión (Coso, 103, pral.) ha tornau a fer una nueba longada. Si quiers estar Out (a o zaguer chilo) ¡COMPRA-LA-TE!

Cantonet Literario

LA PRIMERA NEBADETA A BENAS

Ya mos em foteu als Santos Barbut, y astí a la cosina tiens a yayo Marsial, farrero ofisial de tota la bida a Benás, y yaya Antonieta, la més llaminera del llugar. Els dos al costau d'el foc entemorsan unas sopetas d'ajo, menú de tot el ibert.

Güe, no u sé per qué, paresen un poco apampllats; yayo ya se quexabe ayere de nit que le feben mal las mans, y yaya isto maitino s'ha llebantau cruixida d'els riñons; y digo qu'están apampllats porque de tanto mirar per la bentana se les han enfrediu las sopas, cuan istos dias de derré les pasaben sin tocar-les la lengua:

Ell. - ¡Mie-te, mie-te que a gusto cai ista nebadeta!

Ella.- ¡Oh, si no te parese ora! acorda-te'n que ta San Antonio de chinero ya corre una ora trachinero, ya s'allarguiu el día, y mol pronto encomensará amoransar y aterrefiar.

Ell. - ¡No, dona, no, no sigas poca sustansia que ta santo Tomás mos ha d'arribá la neu al nas!

Ella.- ¡Sí, nino! tú, de foter-la, fote-la ben gorda.

Ell. - Pues no serie la primer begada que pasase.

Ella.- Prou, prou, pero fe-te cuenta qu'ista borrasca viene un poco trabesera y ya berás como mos pasará coma l'altro an, que después de caire un buen nebasco de los menos un metro, se ba llebantar el puerto y se le'n arrastrar tota.

Ell. - Mani menos, istos de Fransa no mom nimbien cosa buena, porque la neu que viene d'allí mai agarre; de totas maneras Antonieta, has bisto com cambian las cosas: antes que no s'emplegaba brenca la neu, la biespra la Purisma no faltaba mai la primer nebadeta que ya mos enrunabe y mos dixabe sitiats ta tot el ibert.

Ella.- Oh, sí, sí, las cosas güe en día son mol diferentes; ya u dibe Ramonet de casa Gallinero cuan ba portar el santet dispusayere: la neu antes, además d'estar un estorbo en ta tot, febe brincar als omes cara ta Fransa; y güe tots mos recllammem enta que nebe porque no poriam pasar: cada copo que cai ye coma si mos baxase una perra gorda.

Ell. - Fe-te cuenta que i hei chen que t'al primero d'octubre ya u querríe bere tot bilanco, porque a isto país i hei neu tot marche de primera: que si els bares, que si els otels, que si las agencias, que si el Ayuntamiento, que si el temple de la chen..., en fin, agón ba a parar lo que cambie de beder-güe tot bilanco a beder-güe oscuro.

Ella.- Corre, viene, asoma-te; be-los els bordehots del cabo la billa: en llugar d'anar a parar uns seps enta disnar bell muxón, y bech a que se dedican, a crusar pedras al mich la carrera ta fer entrapusar la chen... ¡en son de mala rasa!



Sarile nebau (Bal de Benás)

Ell. - Pues que te pensas que feban nusaltros cuan yeran chicorrns; me'n acordo coma si fuese ara, que a la pobre Ignasieta del Cantinero, per aberle dito a mi mai d'una trabesura qu'eba feto, me le be plllantar debán de casa y quino serie el bolaso de neu que le be foter a la bentana que be trencar el bidre, y buena casualidat que ba anar a caire dintro de la olla de las trunfas que coseban enta disnar.

Ella.- ¡Ah, pobre de tú! ¡si arribo a estar yo Ignasieta t'aria apañau.

Ell. - ¿Qué te pensas que no bá mirar d'enganchar-me? y mira que ya chocheabe y poquas begadas sallibe de casa, pero aquel día, mai m'aria pensau que baxase las escaleras de cuatro en cuatro.

Ella.- Menos mal que en pocs ans te bas tomar més formal, que si no, pues tinre ben seguro que me'n aría buscau un altro.

Ell. - ¡Au, calla! qué arías feto tú sin yo aquella begada que...

Ella.- ¡Tomai! ¡be ye gordo que no puesques tinre mai la lengua quieta! ya la porías empllegar ta minchar-te iexas sopas, porque en una estoneta més qu'estrolrigues, ya te les puesco escallfar al foc enta disnar.

Ell. - Dixate de sopas y porta-me la boina que coma engancha a bell bordegás d'ixos d'abaxo, sigo capás de foter-los de cabeza a la sequia.

Ella.- Para cuenta no ti fotan a tú, pues no pensas que boi a baxar a repllegar-te.

“Pelos” (Benás)

Nota d'o Consello de redazi3n:

Cal señalar que l'articulo ye feito en l'aragonés de a Bal de Benas; l'autor ye de a Billa de Benás. Emos normalizato a grafía y por tanto remerar que a prenunzia no se corresponde en bels casos con a grafía (escrito “las trunfas”, leito /les trunfes/; escrito “baxar”, leito /baixá/; escrito “coseben”, leito /coseban/)

Recuperar Aragón

Ye difizil charrar d'una conzeuición independentista aragonesa de cucha; isto porque Aragón no ye ya un estato y l'autonomía d'enguán dentro de o Estato español ye alcanzata y antimás, funziona baxo minimos. Lo que más trestuca ye que o pueblo aragonés, mayoritariamén, no tiene ya conzenzia de nazió aragonesa (u la tiene en o subconsciéu coleutibo d'una traza muito amagata) y belunos de os sinais d'identidá aragoneses más representatibos son olvidatos y marginatos.

Antiparti s'imponen determinatas reyalidaz. O estato y a soziedá funcionan mayormén seguntes os mecanismos de a economía capitalista, a integració economica (y enantando enta la politica) de o mundo capitalista que suposa a C.E.E. y as dinamicas de o Estato español y de os estatos modernos plurinazionals de feito combertitos en plurirrexionals.

Si queremos planteyar o independentismo de cucha aragonés debemos fer-lo seriamén y siempre mirando cara cara la reyalidá.

Cal que mos articulemos claramén como una opzión politica de clase. Debemos elaborar a nuestra alternatiba entorno a la consecución de a democracia en o treballo, remerando lo mitin d'Onaindía en Zaragoza, o cooperatibismo y, más que más, en os intes de crisis economica, a planificación con unas miras sozials y politicas esclateras; por un atra parti no alcanza asumindo u identificando-nos con os presupuestos ecoloxistas y pazifistas sino que cal colaborar con ixos mobimientos.

Como independentistas cal que treballemos alreol de a reconoxedura de a soberanía de o pueblo aragonés, reibindicando l'autochestión y dezisión de l'aproveitamiento de o nuestro territorio. Tanto en a integració economica (basando-nos en os criterios ecoloxistas seguntes os recursos y carauteristicas de os ecosistemas) como en a politica (en una federación libre de a Europa de os Pueblos ya dende a referencia de a Peninsula Iberica, ya dende la d'Europa, y siempre seguntes criterios d'igualdá partizipatiba y dezisoria) exerzendo a nuestra soberanía mediante l'autodeterminación. Autodeterminación que ta os monezipios y redoladas d'Aragón, como alavez de o territorio y a nazió aragonesa, debe estar reconoxita.

ARRITTI
settimanale nazionalistu corsu
CHIFFRE N° 10 DE NOVEMBRE DE 1988 ARRETRATO: 10 F. L'ANNO - 10 F. 1988
Quotidienno corsu - 10 F. 1988

LIBERTÉ?.. "REFUSÉE" !

La question de la Corse du point de vue de l'Etat est de plus en plus d'actualité. Les nationalistes de l'île ont obtenu la reconnaissance de l'Etat de Corse par l'Assemblée de la République. Mais la France ne veut pas reconnaître l'Etat de Corse. Elle veut garder la Corse sous son contrôle. C'est pourquoi elle refuse la reconnaissance de l'Etat de Corse. Elle veut garder la Corse sous son contrôle. C'est pourquoi elle refuse la reconnaissance de l'Etat de Corse.

PLAINTÉ D'ARRITTI CONTRE LE RPR DE CORTI ET NICE-MATIN CORSE
PAGE 11

LE MAIRIE
LA CHRONIQUE DE POLITIQUE
TRAVERS SUR LAISSE TORDUS
EXQUISITION ET DEMANDAS
NATIONALE
OUE LA FEU DE COLICHE
LE CREDIT AGRICOLE SONT L'ALARM

L'UPC A MALTE
Le 12 et 13 novembre s'est tenue, à Malte, la conférence organisée par l'UPC pour l'ensemble des députés européens. Les députés de l'UPC ont discuté de la situation de la Corse et de la nécessité de la reconnaissance de l'Etat de Corse. Ils ont également discuté de la situation de la Corse et de la nécessité de la reconnaissance de l'Etat de Corse.

O Pueblo corso, compañero de luita.

No he dito cosa nueba pero creigo que ye nezesario enzetar a meter por escrito lo nuestro pensamiento y cal que lo faigamos seriamén, con rigorosidá y con reyalismo.

Rematar sinalando que parixe que dende as zagueras eslezións autonomicas s'entrefila, feblemén, un resurtimiento de a conzenzia aragonesista. O rexionalismo de a burguesía zaragozana, y a trabés de o P.A.R., ha capitalizato mayormén iste resurtimiento, pero lo suyo aragonesismo ye un rexionalismo con bels aires populistas que manifiesta, de bez en bez, bellas contradizións u prebatinas de (pseudo) nazionalismo conserbador tipo Conberxenzia y Unión. Por una atra parti dende o P.C.E. en Aragón s'ha charrato, como en o P.A.R., bella bez d'Aragón como nazionalistá istorica y, anque bels planteyamientos (lengüísticos y estatutarios) son apoyables, se siente de camín a fuerte sapia de rexionalismo y españolismo que chitan. Sindembargo, ye muito positibo que Chunta Aragonesista y o P.C.E. en Aragón colaboren en a Plataforma ta la reforma de o Estatuto, amostrando un camín interesan d'unidá d'azió en bels determinatos temas.

Güei Chunta Aragonesista, anque más moderato en os planteyamientos, ye l'unico camín ubierto, serio y con futuro, ta que Aragón reprenga as dezisións de o suyo futuro dende l'ambista de a cucha.

Carlos Abril Carceller



DIPUTACION GENERAL DE ARAGON

COLEZION TEMAS DE HISTORIA ARAGONESA

1.- Angel ALCALA GALVE.- Los orígenes de la Inquisición en Aragón. S. Pedro Arbués, mártir de la autonomía aragonesa, Zaragoza, 1984, 109 págs., P.V.P. 350 pts.

2.- Vicente PINILLA NAVARRO.- Conflictividad social y revuelta política en Zaragoza (1854-1856), Zaragoza, 1985, 244 págs., P.V.P. 500 pts.

3.- Fritz (Yitzhak) BAER.- Historia de los judíos en la Corona de Aragón (ss. XIII y XIV), traducción por Antón Sanmartín Rivera, Zaragoza, 1985, 252 págs., P.V.P. 658 pts.

4.- Miguel Angel MOTIS DOLADER.- La expulsión de los judíos de Zaragoza, Zaragoza, 1985, 246 págs. P.V.P. 658 pts.

5.- Carmen LOZANO FLORIS-TAN y Francisco ZARAGOZA AYARZA.- Estudios sobre la Desamortización de Zaragoza, Zaragoza, 1986, 219 págs. P.V.P. 530 pts.

6.- Francisco Javier JIMENEZ ZORZO.- La industrialización en Aragón. La fundición Averly de Zaragoza, Zaragoza, 1987, 258 págs., P.V.P. 742 pts.

7.- Joaquín LOMBA FUENTES.- La filosofía islámica en Zaragoza, Zaragoza, 1987, 255 págs., P.V.P. 742 pts.

Tetulos parando-se:

8.- Antonio PEIRO ARROYO.- agricultura, transformaciones económicas y capitalismo. La tierra en Zaragoza, 1768-1849, Zaragoza, 1988.

9.- Paloma FERNANDEZ PAN-CORBO.- El maquis al norte del Ebro, Zaragoza, 1988.

10.- Jean PASSINI.- Aragón. Los núcleos urbanos del Camino de Santiago, Zaragoza, 1988.

11.- Angela ATIENZA.- El clero regular zaragozano en el siglo XVIII: propiedad, explotación y rentas, Zaragoza, 1988.

12.- Joaquín LOMBA FUENTES.- La filosofía judía en Zaragoza, Zaragoza, 1988.

COLEZION ESTUDIOS Y MONOGRAFIAS

1.- José Manuel BANDRES SANCHEZ-CRUZAT.- El Estatuto de Autonomía de Aragón de 1982, Zaragoza, 1985, 219 págs., P.V.P. 600 pts.

2.- M^a Rosa FORT CAÑELLAS.- Relación del léxico catalán con el aragonés en documentación primitiva aragonesa, Zaragoza, 1986, 49 págs., P.V.P. 425 pts.

3.- María de los Angeles MAGALLON BOTAYA.- La red viaria romana en Aragón, Zaragoza, 1987, 305 págs. P.V.P. 4.240 pts.

4.- José Ignacio GOMEZ ZORRAQUINO.- La burguesía mercantil en el Aragón de los siglos XVI Y XVII (1516-1652), Zaragoza, 1987, 327 págs., P.V.P. 2.500 pts.

Tetulos parando-se:

5.- Roberto ALCALA FLECHA.- Literatura e ideología en el arte de Goya, Zaragoza, 1988.

6.- Enrique SATUE OLIVAN.- Las romerías de Santa Orosia, Zaragoza, 1988.

7.- Juan A. FRAGO GRACIA y José A. GARCIA-DIEGO.- Un autor aragonés para los Veintiu libros de los ingenios y de las máquinas, Zaragoza, 1988.

As Bilis

Nota de o Consello de Redacción:

Iste "monologo baturro" ye un de os primers que Pedro Lafuente en fazió ta radio Uesca. O señor Lafuente continua actualmén fendo ro pograma de costumbrismo altoaragonés toz os domingos a ras 2 d'a tardi en radio Uesca; estando ascuitau por muita chen de l'alto Aragón y d'a ribera de l'Ebro. Pedro Lafuente gosa castellanizar una miqueta l'aragonés de o semontano que charra en os suyos monologos, razón por a cuala s'han sustituyiu bels bocables por os propios d'o Semontano.

BITURIAN: ¡No, si no pué ser!, ¡si esto sólo me pasa a mí! No, pues no se crean qu'estoi mal d'a perola, ni que tiengo albañils en casa. Aura, lo que me pasa a mí, no sólo ye p'ablar solo, si no que ye pa echar-le cuatro chilos a o luzero de l'alba. Porque si no, ya me dirán ustedes —dimpués de o que les boi a contar— si tiengo pa estar medio afataiu y cazar moscas a coscorróns por as paredes.

Empezó ya a custión o sabado de tardes, cuan golbié d'a barbería. Yo soi un ombre qu'entre semana no m'importa ir un poco zapalastrón; a berdá sía dicha que soi una miajeta parejo. Pero en cuanti llega o sabado me gusta de poner-me pincho como o que más. En cuanto lleigo d'o monte, esjuño as burras, les n'echo medio prensó, me cambeo d'albarcas y enzendiendo medio mataquintos endrezo t'a barbería. Allí, entre afaitar-me y as alparzerías que se sacan a colazón me se pasa o rato sin tartir. Y dimpués que salgo d'allí, me'n boi a echar l'arranque ta'l zoco y allí m'achunto con Zambador y Ropasuelta; y como escomezamos "aura pago yo y dimpués pagas tú", fiemos a ronda completa: O Zoco, Funes, O Molinero, A Ratona, Casa O Marrán, A Parra, Flores y Chacobo. Y si se terzia, aún echamos a dispidida en casa i Disparazepos. Total, que cuando lleigo ta casa boi más alumbráu que un escarapate. Dimpués ya se sabe: a cama que me da güeltas peleras, o techo que me s'aplana, y si m'escudio a l'entrar a o tentón, no falla: o pie adentro de o barreño. Y o más grande ye que mi muller que ye un poco felala, se creye a la mañana siguiente que como sufro una miaja de o figado, lo qu'hi tenido ye un ataque de bilis. Asta de aura l'empantullo me'n saliba bien, anque mi muller s'empeñaba en fer-me tomar cada bebedizo de malbabisco y flor de sauco que acababa con caco y su parentela. Luego iba algo espeñau tó la semana, pero qué menos podeba fer pa desemular o d'as bilis.

Y digo que asta de aura l'apaño me saliba bien, porque resulta que mi muller se creyeba que m'estaba asta de tan tarde en a barbería. Cuando golbeba, bien cumplidas as onze, m'alcontraba denzima d'a mesa d'a cocina un papeler que iziba:



Pedro Lafuente en o suyo estudiet (Uesca, Septiembre-87)

"Biturián, como tardas tanto en afaitar-te, me'n boi con as mozetas y l'agüela t'o zine. En o cajón tiens a ensalada, en a peroleta d'o fogar una miajeta i berdura; ¡jojo! no te confundas y te comas de a calderada d'o tozino. Y en o reposte tiens un güego frito que quedó d'ayer. tiene cudiau de zerrar o cajón, pos hai pescáu pa mañana, y no lo baya a agarrar o gato. Asta luego se dispide esta que lo ye. Alifonsa".

¡Amos! Que si no por lo que si no, iba yo a aguantar este albandono de casa. Pero antiparte de lo que si no, esta muller mía me trai frito dende que l'ha dau por o zine. Y dende que s'ha puesto en moda esto de os programas dobles, pues que: u tiens que zenar con as gallinas, u te tiens que comer algún descarte d'o día anterior, como me pasa a mayoría d'as bezes. Allí, en cuanto dan as diez no hai quien pare. A suegra se reboza en o mantón, y lista. Mi muller s'arrea cuatro peñazos por as greñas con saliba, se zampa un chaco enzima de a bata d'estar guisoniando y a la boz de "de noches tos os gatos son pardos", agarra as mesachas d'o brazete y en marcha. Y allí se'n queda sin recoger a mesa, bajillero pa o día siguiente y o marido... o marido que ye o que más nezesita de ser recojido.

Porque, a berdá sía dicha, por culpa de as dichosas porronetas, algunas bezes lleigo un señalín demasiau rezio.

¡Ai, madre mía! Pero la otro día la enredemos tía Paca. Resulta que yo, contando que teneba to'l rebaño en o zine, me propasé como de costumbre y al llegar ta casa todo confitau me se cayó o zielo enzima. Resulta, que por remendar a toca de l'agüela que se tiene que fotiar pa o carné d'identidá, s'abeban quedau y estaba to'l capetulo en a cocina, asperando que yo llegara.

Na más dentrar en a cocina, a suegra que ye más mala que un dolor de melico, me'n dize:

- ¿Qué te pasa Biturián, qué biens tan safocau?

- ¿A mí? Nada. Será de a calor qu'abeba en a barbería.

- Pos te brillan os güellos como un mochuelo.

- ¡Fatezas! Seguramente me ferá paizer-lo asina a fumatera de os fumarros. Ya sabe usté que tiengo os

Colaboracions

güellos un siñalln blandos y pitorros. A o millor será tamién a colonia que m'han echau.

- ¡Remoler! qué colonia tan rara que güele a anís.

(Transición). A todo esto mi muller estaba más escamada que un besugo asau, por as alentadas qu'echaba. Ya na más faltó que a l'ir a sentar-me en a cadiera, trepuzé en a planchuela d'o fogar y ¡zas!, de un empentón bulqué a calderada que abeba preparada pa o tozino. Güeno ¡pa qué les quiero contar! Menuda marimorena. Se plantó delante de mí con una cara más seria que un zapo rezitando una poesía y me chilló:

- ¡Ai zancarrón! ¡Pero si o que te pasa a tú ye qu'estás como un laco!

- No lo creigas muller, que o que yo tengo ye un poquer de bilis.

- ¿Bilis, malafaina? ¿y te'n bas esboldregando igual que si fuás un libiano? ¡Ya bas a tener tú güena bilis! Marcha d'aquí antes de que me se suban as ensundias t'a cabeza.

Más templau que un gato con un churizo, agarré a puerta y me'n fue a dormir t'a tiña. Me rebozé con una talega biella y entre pulgas y caparras pasé a noche.

A la mañana siguiente estaba más espiazau que un codete esplotau. Me cluchiban os riñons, teneba a luenga más aspra que a suela d'una alpargata y a cabeza más gorda que un caldero de mondonguiar. A l'ojeto d'espabilar-me una miaja, subí a buscar-me agua ta o grifo y que cuasolidá: no en abeba. P'aprebenir estos casos tenemos una tenajeta siempre plena en a dispensa. Enfilo t'afuera y en a puerta que me trobo con mi muller con una cara como un pullino, que me sermonea:

- ¡Aigas de saber que a prosima bez que t'enzorres será a ultima que pongas os pies en esta casa. Asina que date por enterau!

- Discuida muller que no en golberá a pasar...

- Ixo ye menester. Aura arrégla-te y marcha ta misa.

Más obediente que un recluta, marché a cumplir como güen cristiano. A la salida pensé que, pa contentarla, como sé que ye algo laminera, o millor yera comprar-le unos merengues en casa i Vilas, pa que se os comiese pa postre. Y pensau y feito. Aunque cuando o pensé más me hubí baliu que me hubí cayiu una teja en a cabeza pa quitar-me a idea.

Resulta que na más fago andar cosa d'una ozena i pasos con os merengues en a mano, cuando beo benir de cara ta mí un esqueje de mozeta que acababa con o mundo. ¡Mi tía la d'o pueblo!, ¡qué cara!, ¡qué garbo!, ¡qué tipo!, qué... andares! Tris, tras, tris, tras... Me

quedé que me se cayeba a baba. Yo no sé qué dimonios tienen estas mozetas de Uesca que cuando dicen: "Aura paso yo", se para asta a zerculazión: Y cuando ésta pasó, se me paró a mí asta a zerculazión d'a sangre. Me rigüelbo a bista pa bier o garbo que llebaba, cuando... ¡paaaafff!, m'arreo un leñazo contra una d'ixas papeleras qu'están en l'azera, más en medio que un chuebes. Cayé más redondo que un güei apuntillau. Y con tan mala oportunidad que os merengues que llebaba en a mano fuón a parar t'o casco d'un munizipal qu'estaba allí de serbizio. L'ombre que se creyó, y no sin razón, que yera un ataque a l'autoridá, sacó o pito y piiii, llamada de alarma. Yo como estaba medio lelo de l'estacazo no sabeba o que pasaba. Empeze a dizir-le:

- Oiga siñó guardia, mire que...

- Cállese, piiiii

- Ombre, que os merengues...

- ...Le digo a usté que piiiii

- Ascuche. Que ha siu ixé talabarte de papelera que...

- Que le digo a usté que piiiii y piiiii.

Güeno, entre atienda y piiiiiis, se pasó o rato. O guardia asta bier si s'aclaraba o cotarro me me llebó t'o cuartelillo. Total que cuando todo quedó aclarau yeran ya as zinco y media. Y a ixas oras ya sabeba mi muller, por as bizinas que bien nos quieren, que yo estaba patas arriba en mitá d'o Coso y que un guardia me llebaba detenido.

A inmediata:

- Este pocapena que m'ha cogiu otra tranca. ¡Pos aura sí que le churo yo que lo esloro!, ¡por éstas!

Si tendré yo miedo a mi muller cuando se pone guita que dende o domingo aún no hi güello ta casa. Pero ya me canso d'adormir en o borguil. D'aquí me'n boi t'allá, y que sí o que Dios quiera.

Asina que mañana compren "Nueva España" y miren "Sucesos en la provincia" y as esquelas. si salgo yo con letras gordas, rezen una oración por mí, y si no salgo ye señal de que m'hi salbau. Y en tal caso les ne digo:

Por mirar a una mozeta
no m'ablo con mi muller,
con as majas que'n hai en Uesca...
¡mudo me'n boi a golber!

PEDRO LAFUENTE PARDINA
(Uesca, Agosto de 1962)

COLABORA CON ORACHE

Fuella Berda

O forato en a napa d'ozono

O nuestro planeta Tierra ye embolicau y cubillau por una atmosfera que i fa posible a vida. En ixa atmosfera ye importantismo o gas ozono, un gas que se i troba (en mayor concentración) a unos 20 u 25 kms. por denzima de nusatros. Ye a "napa d'ozono", que agora, posiblement probocau por l'autibidá umana, ye en un prozeso de deterioro que nos puede trayer mui foscas consecuencias.

Que ye l'ozono y a napa d'ozono

L'ozono ye un gas conoxiu dende meyaus de o siglo pasau. A suya molecla ye O_3 , tres atomos d'ocsixeno, por o que ye muito más autibo que iste.

L'ozono se troba en una cantidá mui mui chicorróna en l'aire que tenemos a o nuestro arredol y que plena os nuestros pulmones. Más que más ye presén en l'aire puro, sin de fumos (por exemplo, en a montaña).

Pero muito más conzentrau lo trobamos en l'alta atmosfera, entre os 18 y 40 kms., alto u baxo, fendo o que os zientíficos claman a napa d'ozono.

Anque l'ozono puede creyar-se por causas naturals (y también artificials) a ran de tierra, o zierito ye que a suya produción se fa prinzipalmén en a estratosfera. Astí se creba a molecla d'ocsixeno (O_2) fendo-se l'ozono (O_3) grazias a l'aiziún de radiacións cósmicas, eleutrons libres y rayos ultravioleta

A napa d'ozono, esfensa contra las radiacións.

Pero a molecla d'ozono asinas creyada en l'atmosfera, no i será pa cutio, pos os mesmos rayos ultravioleta que interbeniban en o suyo orixen, fan también que l'ozono (O_3) se crebe, se desfaiga, aparixendo en o suyo puesto O_2 .

A custión ye que os rayos ultravioleta que fan ixo no continan ya por a suya endreza enta ra tierra. L'ozono ha cumpliu asinas a suya funziún: aturar ixos rayos, fendo como un rete proteutor que priba que pasen más t'adebán muitas d'as radiacións que i plegan (más que más, os rayos ultravioletas d'altiza frecuencia).

Si no esistise ixe rete, ixa napa proteutora d'ozono, si podesen plegar t'aquí, a ran de tierra, toz os rayos ultravioleta, ye seguro que a mesma vida de o planeta sería en un granizo peligro.

Por ixo, a continidá y a establidá d'ista napa d'ozono ye tan importán.



O forato

Fa alto u baxo unas cuatro añadas, bels zientíficos parón cuenta que a napa d'ozono s'estaba foradando por a rexión de l'Antartida. Dende allora, o forau s'ha iu fendo más y más gran. Agora mesmo, diz que ye tan gran como to lo continén antartico. Y no se le beyen trazas de retacular ni d'apañar-se. No pas, a o contrario.

Si continua t'adebán, asinas, o creximiento d'iste forato, l'estricallamiento de a napa d'ozono crebará a nuestra esfensa de ras radiacións. Denguna proteuziún priba que pleguen ta la tierra os rayos ultravioleta.

As consecuencias de tot ixo, pueden estar muitas y encara no se conoxen guaire. Se crei que o primero será que puyara o numero d'enfermos de

malminchador de piel (cáncer de piel) y también crexerán os casos de laquias en os güellos. Antimás, afeutará a o sistema inmunoloxico umano, a o creximiento de os bexetals... y bes-te-ne a mirar do rematará tot isto!

As causas

Muitas causas s'han apuntadas prebando de dar esplicazions a l'aparición y creximiento d'iste forato. Por exemplo:

- l'emplego en a industria actual de bellas materias clamadas *freons* (bels compuestos de cloro).

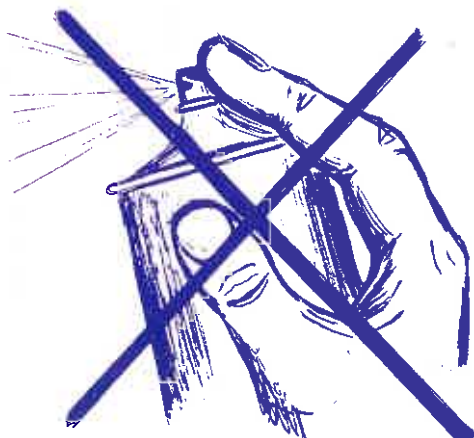
- A contaminación que dixan os abions en l'atmosfera.

A contaminación en cheneral de o planeta, d'orixen industrial u por l'emplego en o campo de bels compuestos químicos.

Entre istas y atras posibles causas, cal dizir que cuasi toz os zientíficos son d'aluerdo en dar muita importanzia a la primera: ixos materials clamatos *freons*, unos gases que se fican aintro de os esprais u aerosols y también en os concheladores.

Ye curioso y fa duelo que por a grandisma fatera de crompar, por exemplo, bel fixador pa o pelo u bel limpiador de muebles en esprai, se siga fendo un mal tan gran a lo nuestro planeta.

Francho Ch. Vicente



Revista de temas aragoneses feita por
o *Rolde Aragonés de Balenzia*. Bi ha artigos
tamien en aragonés.
Trestallo postal, 6017 - 46004 VALENCIA

FALDIETAS DEBURATAS. NOME: () PRE 150 PT.



Edita Chunta Unibersitaria por a Promoción
y a Reconoxedura de l'Aragónés.

ORACHE

REVISTA LITERARIA Y DE OPINIÓN NARAGONES



ARBOL DE FUELLAS
PEREMNES

[illegible]

Boletín fotocopiau que se mira de reflexar
una linia esbielladera d'a literatura en
aragonés.

COLABORATA DE BANTAR
A CULTURA EN ARAGONES

Publicación bimestral d'actualidá con
artículos sobre temas, más que más, lingüísticos.
Edita *Consello d'a Fabla Aragonesa*..
Trestallo Postal, 147, UESCA

FUELLAS
D'INFORMAZIÓ D'O CONSELLO D'A FABLÀ ARAGONESA
1987

DOS LIBROS MÁS

TEYATRO EN ARAGONÉS BENASQUÉS
1987

BENASQUÉS

ROLI

ARAGON LIBRE Y SOBERANO

Ya en los padrones
se inscriben los
nuevos grupos de labo-
radores. En la tarde
llegado el hora de dace
que en este pais muer-
ten diariamente como
graves. Por eso muy
importante es que
los trabajadores se
pongan en una red
de, es muy grave que
se olviden de los que
quedan en el mundo.
Como a veces se
quiere momentos, aunque
sea a través de fono-
gramas, de programas
y de comunicaciones radio-
fónicas, para que los
se muy grave que el día
21 de abril, fiesta na-
cional, el Presidente de
la Nación, el pueblo y
el congreso de aquel po-
el extranjero; y se se-
que se quiere contrariar
la Santa y la signifi-
cancia y la importancia que
representa la herencia del pueblo de los rios.
En, es muy grave que desde las vigas del parido-
do, se quiera hacer un "Aguila", en la zona de
comuna producen reconocimientos y espaldas
de los trabajadores. En la zona de los rios
de la izquierda reconocimientos; y es muy grave que

de y desmantelamiento para resolver los problemas pendientes de la reforma de la vivienda en esta sede, así como la impa-
ta la lucha de los problemas de la vivienda en la sede y la sede y la sede.

SUMARIO			
	Página	Origenes del P.R.A.	
A reunión de la Interguayana	3	Intervista: Ray Fernández	10-11
El árbol del Saborito	4-6	Lista Infantil	14-18
Asamblea Autonómica	6	Guerra Tormenta	18

Publicación bimestral en as tres fablas d'Aragón.
Temas de cultura aragonesa.
Edita *Rolde de Estudios Nazionalista aragonés*.
Trestallo postal, 889, ZARAGOZA.

EDITORIAL

[illegible]

Publicación en l'aragonés de la Ball de Benás.
Edita Asosiasión Cultural Alasets.
BILANOBA (Uesca).